

翻 訳

イヴァン・A・イリーン

『神と人間の具体性についての教説としてのヘーゲル哲学』（二巻本）

Иван А. Ильин, «Философия Гегеля как учение о конкретности Бога и человека», москва_1918

Iwan A. Iljin, „Hegels Philosophie als die Lehre über die Konkretheit von Gott und Mensch“ Moskau 1918

永井健晴 訳

目次 оглавление Inhaltsverzeichnis

И. И. Эвларампиев, И. И. Ильин и Гегель

Н. Н. Евлампиев, Иван Ильин и его книга о Гегеле

序文 Предисловие Vorwort

第1巻 神についての教説 учение о Боге [die Lehre über den Gott]

第1部 神性の本質についての教説 учение о сущности Божества
[die Lehre über das Wesen der **Göttlichkeit**]

第1章 具体的・経験的なもの Конкретное-эмпирическое
[**das Konkret-Empirische**]

第2章 抽象的・形式的なもの Абстрактное-формальное
[**das Abstrakt-Formalische**]

第3章 思弁的思惟活動一般について О спекулятивном мышлении
вообще [Über **das spekulative Denken** überhaupt]

第4章 思惟の实在性（現実性） Реальность мысли
〔die **Realität** des **Gedankens**〕

第5章 思惟の普遍性 Всеобщность мысли
〔die **Allgemeinheit** des **Gedankens**〕

第6章 弁証法 Диалектика 〔**Dialektik**〕

第7章 具体的・思弁的なもの Конкретное- спекулятивное
〔das **Konkret-Spekulative**〕

第2部 神の道程についての教説 Учение о пути Божиим
〔die Lehre über den **Gottesweg**〕

第8章 概念と学術 Понятие и Наука
〔**Begreifen und Wissen**, Begriff und Wissenschaft〕

第9章 論理学 Логика 〔**Logik**〕

第10章 宇宙 Мироздание 〔**Weltall**〕

第11章 活動現実性について О действительности
〔Über die **Wirklichkeit**〕 εν-εργεια)

第12章 世界の諸形象 Образы мира
〔die **Gestalten/Bilden** der Welt〕

第2巻 人間についての教説 учение о человеке

第3部 人間的な生活活動の意味についての教説 учение о смысле
человеческой жизни 〔die Lehre über den Sinn des menschlichen
Lebens〕

第13章 自由 Свобода 〔**Freiheit**〕 ελευθερία: libertas
（『大東法学』、第29巻、第2号）

第14章 人間 Человек 〔**Mensch**〕 ανθρωπος; homo
（第30巻、第1号）

- 第15章 意思 Воля [**Wille**] βουλη; voluntas
(同上)
- 第16章 法(権利) Право [**Recht**] Gerechtigkeit : εξουσια; δικαιον: ius
((上)、第30巻、第2号:(下)、第31巻、第1号)
- 第17章 道德 Мораль [**Moral**] Moralität: mos (mores) ; ηθος
((上)、第31巻、第2号:(下)、第32巻、第1号)
- 第18章 習俗規範(人倫) Нравственность [**Sittlichkeit**] χρηστοτης;
mores, probitas, virtus
((上)、第32巻、第2号:(下)、第33巻、第1号)
- 第19章 人格性とその有徳性について О личности и её добродетели
[Über die **Persönlichkeit** und ihre **Tugendhaftigkeit**]
προσωπον; ανηρ; persona, αγαθος; χρηστος, integritas
((上)、第33巻、第2号:(下)、第34巻、第2号)
- 第20章 国家について О государстве [Über den **Staat**] πολις; civitas;
Volk, Nation
((上)、第34巻、第2号)
- 第21章 人間の限界 Предел человека [**die Grenze des Menschen**]
- 第22章 結語 神義論の危機 Заключение, Кризис теодицей
[Schluß, **die Krisis der Theodizee**]

文献補足 Литературные добавления

- 1 ヘーゲルの諸著作 Произведения Гегеля
- 2 ヘーゲルについての諸文献 Литература о Гегеля

第20章 国家について（上）

Глава двадцатая **О государства (I) (1) ~ (44)**

（１）【〈習俗規範（人倫）性の成熟〉としての〈国家〉という概念：〈習俗規範（人倫）性〉（思弁的・普遍的・実体的な生活活動）と〈人格的な有徳性〉（経験的・個別的・個体的な生活活動）との間の具体的・活動現実的な相互限定（同一性・差異性、自己限定）＝〈自由〉←〈民族的精神（神的精神）〉：プラトン、アリストテレスの古典古代的な政治哲学（「アウタルケイア（徳律と自立）」のイデア）⇔マキャヴェッリ、ホブズ、ルソーの西欧近代・社会契約論的な国家論（法律と欲望・生存）：実践と理論（行為、製作、認識、労働）〔*der Begriff des Staates als der Reife der Sittlichkeit: die konkrete wirkliche weckelseitige Bestimmung (Gleichheit, Verschiedenheit, Selbstbestimmung) zwischen der Sittlichkeit (dem spekulativen allgemeinen substantziellen Leben) und der persönlichen Tugendhaftigkeit (dem empirischen besonderen individuellen Leben) = Freiheit ← der völkische Geist (der göttliche Geist) : die antike politische Philosophie von Platon, Aristoteles (die Idee von „αυταρκεια,, (Tugendhaftigkeit, Selbstständigkeit)) ⇔ die westlich-moderne sozial-verträgliche Staatslehre (Gesetz und Bedürfnisse, Existenz): Praxis und Theorie (Handeln, Herstellen, Erkennen, Arbeiten))*】

〈習俗規範（人倫）態の熟成〉としての〈国家〉という着想（概念）は、かれの「法権利の哲学」におけるヘーゲルの極めて大胆で独創的な諸概念の一つである。

Одною из наиболее смелых и оригинальных концепций Гегеля в его философии права является концепция государства как зрелого осуществления нравственности. [Das Konzept (der Begriff) des Staates als der Reife der Sittlichkeit ist eine der kühnsten und echtsten Konzepte (Begriffe) Hegels in seiner Philosophie des Rechts.]

国家の中で社会－倫理的な〈最小値〉の有機的組織体を見る傾きのある通常の理解とは対立して、ヘーゲルは、人々のポリス（政治的）的な共同体を、まさしくこちらでのみ最高の〈個人－倫理的〉な高揚が現前して可能であるところの、社会－倫理的な〈最高値〉の有機的組織体として、確立（確認）している。

В противоположность обычному понимаю, склонному видеть в государстве организацию социально-этического *минимума*, Гегель утверждает политическую совместность как организацию такого социально-этического *максимума*, которое в свою очередь только и возможен при наличии высшего *индивидуально-этического* взлёта. [Gegenüber dem gewöhnlichen Verständnis stehend, die dazu geneigt ist, im Staat den Organismus des sozial-ethischen (sittlichen) *Minimums* zu sehen, erkennt Hegel die politische Gemeinschaft der Leute an, als denjenigen Organismus des sozial-ethischen (sittlichen) *Maximums*, der diesmal von hier aus nur vor dem Vorhanden des *individual-ethischen* Aufschwungs möglich ist.]

このことはすでに明らかであるように、習俗規範（人倫）的な実体は、社会的に融合されている人々の生活活動なしには考えられないが、しかし、こうした生活活動は、人格的な有徳性が人間的な存在の普遍的な法則になる、ということを要求している。とするならば、理解されているのは（勿論）、その上で国家が〈習俗規範（人倫）態的な実体の成熟した最高の形式〉として実現されているところの、水準は、格別（例外的）に高次である、ということである。

Если, как это уже ясно, нравственная субстанция немыслима бес социально-сращенной жизни людей, а такая жизнь требует, чтобы личная добродетель стала всеобщим законом человеческого бытия, то понятно, что уровень, на котором осуществляется государство как *зрелая и высшая форма нравственной субстанции*, является исключительно высоким. [Wenn, wie es schon klar, die

sittliche Substanz undenkbar wäre, ohne das sozial-zusammengefügte Leben der Leute, aber solches Leben verlangt, daß die persönliche Tugendhaftigkeit würde zum allgemeinen Gesetz des menschlichen Seins, dann verständlich, daß das Niveau, auf welchem sich der Staat als die reife und höchste Form der sittlichen Substanz verwirklicht, exklusiv hoch ist.]

プラトンとアリストテレスとの政治哲学的な伝統は、中世の諸々の混乱（不和）の厳しい日常の中で色褪せていたし、そして、部分的に失われていたが、この〔ヘーゲルの〕構想において、新たな力を伴って立ち上がる。国家は、新たに、最大限の諸課題と絶対的な裁可（認可、承認）とを受け取っている。

Политико-философская традиция Платона и Аристотеля, поблёкшая и отчасти утратившаяся в жёсткой прозе средневековых неурядиц, восстает в этой конструкции с новой силой. Государство вновь получает максимальные задания и абсолютную санкцию. [Die politisch-philosophische Tradition von Platon und Aristoteles, welche im harten Alltag der mittelalterlichen Zwistigkeiten bloß geworden und teilweise verloren gegangen war, erhebt sich in dieser [Hegelschen] Konstruktion mit der neuen Kraft. Der Staat nimmt von neuem die maximalen Aufgaben und die absolute Sanktion auf.]

しかし、これ〔こうしたヘーゲル的な国家〕は、すでに、①一時的な国民的に政治的な諸課題のため（ゆえ）に倫理的には無関心な、マキアヴェッリの経験（論）的な絶対主義、ではなく、そして、②〈道徳的なもの〉を倫理的には正当化されていない国家に従属させている、ホッブズの経験（論）的に合理主義的な絶対主義、でもなく、そして、③政治的な秩序の探求されている完全性を、個人の探し出されていなかった善なる意思（善意）の上に、そして、反対に〔後者を前者の上に〕、基礎づけている、ルソーの、感傷的に合理主義な絶対主義、でもない。

Но это уже не эмпирический абсолютизм Макиавелли, этически-

индифферентный ради временных национально-политических задач; и не эмпирико-рационалистический абсолютизм Гоббса, подчиняющий моральное этически не оправданному государству; и не сентиментально-рационалистический абсолютизм Руссо, основывающий искомое совершенство политического строя на неотысканной доброй воле индивидуума, и обратно. [Aber das ist schon nicht ① derjenige empiristische Absolutismus von Machiavelli, der für die zeitweilige national-politischen Aufgaben ethisch-indifferent ist.; und nicht ② derjenige empirisch-rationalistische Absolutismus von Hobbes, der etwas moralisches dem ethisch nicht legitimierten Staat unterordnet.; und nicht ③ der sentimentalisch- rationalistische Absolutismus von Rousseau, der die gesuchte Perfektibilität der politischen Struktur auf dem nicht aufgefundenen guten Willen des Individuums begründet, und umgekehrt.)]

そうではなく、ヘーゲルによって信奉されている国家的な絶対主義は、自己の原理（起源）をギリシア的な「アウトアルケイア（自立性）」の理想から導出し、そして、自己の意義において、〈習俗規範（人倫）態的な実体について〉の〈形而上学的な〉教説として、限定されている。：人格的な有徳性の、実在性（現実性）は、「具体的な」生活活動の、実在性（現実性）であり、そして、まさにそのことによって、国家の形式において不可避的に組成されている思弁的な大文字の〈普遍性²⁾〉としての民族的な精神¹⁾の、実在性（現実性）である。

Нет, государственный абсолютизм, исповедуемый Гегелем, ведёт своё начало от идеала греческой «аутаркии» и определяется в своём значении *метафизическим* учением о *нравственной субстанции* : реальность личной добродетели есть реальность «конкретной» жизни, и, тем самым, реальность народного духа как спекулятивной Всеобщности, неизбежно слагающейся в форму государство. [Nein, der staatliche Absolutismus, der von Hegel anerkannt ist, führt den Anfang (die Basis) aus von dem Ideal der griechischen “Autarkie

(αυταρκεια) und bestimmt sich in seiner eigenen Bedeutung als die *metaphysische* Lehre über die *sittliche Substanz*.. die Realität der persönlichen Tugendhaftigkeit ist die Realität des “konkreten” Lebens, und, eben deswegen, die Realität des sittlichen Geistes als der spekulativen Universalität, die sich unvermeidlich in der Form des Staates komponiert.]

しかし、こうした〔ヘーゲルの〕理解において、国家は、理想ではなく、世界の活動現実的な形象である；その（国家の）本質は、〈社会的に普遍的なもの〉と〈個体（個人）的に個別（単一）的なもの〉との同一性に、存している；国家の生活活動は、有機的な全体性の生活活動である；その（国家の）力は、それ（国家）において生活活動を営み、そして、それ（国家）を通じて、自己を創造する、大文字の〈神の精神〉の、力である；その（国家の）法権利（公正性）は、〈普遍的意思（一般意思）〉の正当性である；その（国家の）存在の水準は、有徳的な諸魂の融合を通じて織られている具体的な習俗規範（人倫）態である；その（国家の）目的は、地上における大文字の〈神の精神〉の目的、すなわち、〈自由〉である⁹⁾。この〈企図（目論見）〉の、図式的に捉えられている、一般的な、外観（輪郭）は、アリストテレスの政治的教説に近似している；しかし、ヘーゲルは、〈実践（完遂）〉の図式を、意味深長に、プラトン主義的な二元論の諸困難に近づけている；いずれにしても、勿論、〔ヘーゲルは〕かれの自立的な社会－哲学的な諸洞察力のあらゆる深遠な独創性を保持しているが⁸⁾。

Однако в таком понимании государство есть не идеал, но действительный образ мира; сущность его в тождестве социально-всеобщего и индивидуально-единичного; жизнь его есть жизнь органической тотальности; сила Духа Божия, живущего в нём и творящего себя через него; право его есть правота всеобщей воли; уровень его бытия есть конкретная нравственность, сотканная через слияние добродетельных душ; цель его есть Духа Божия на земле_ свобода. Общий, схематически взятый, облик этого замысла во многом

близок политическому учению Аристотеля; однако схема *выполнения* значительно приближает Гегеля к затруднениям платонического дуализма; то и другое, конечно, с сохранением всей оригинальности его самостоятельных социально-философских прозрений. [Jedoch in diesem Verständnis, der Staat ist nicht ein Ideal, sondern die wirkliche Gestalt der Welt; sein Wesen besteht in der Gleichheit des sozial-universalen und des individual-einzelnen; sein Leben ist das Leben der organischen Totalität; seine Kraft ist die Kraft des göttlichen Geistes, der in ihm lebt und sich durch ihn schafft; sein Recht ist die Gerechtigkeit des allgemeinen Willens; das Niveau seines Seins ist die konkrete Sittlichkeit, die durch die Verschmelzung der tugendhaften Seelen gewebt ist; sein Ziel ist das Ziel des göttlichen Geistes auf der Erde – die Freiheit. Der Antlitz dieser Konzeption ist nahe in vielen Punkten an der politischen Lehre von Aristoteles; jedoch die Schema der *Ausführung* (*Praxis*) bringt Hegel bedeutungsvoll näher den Schwierigkeiten des Platonischen Dualismus.; freilich, in beiden Fällen, mit der Erhaltung aller tiefen Originalität seiner selbstständigen sozial-philosophischen Einsichten.]

(2) 【国家 = 経験的にバラバラな多数の人々の形而上学的に具体的な統一体（単一体）：国家（全体、実体、本質、精神）↔ 諸個人（諸個体、諸現存、諸現象、諸魂）(Staat = die metaphysisch konkrete Einheit (Integration) der empirisch-diskreten Vielheit der Leute): Staat (Totalität, Substanz, Wesen, Geist) ↔ Individuen (Teilen, Existenzen, Phänomene, Seelen)】

国家の基本的な本質は、ヘーゲルの理解においては、次のように限定されうる。すなわち、それ（国家の基本的な本質）は、〈経験的にバラバラな多数の人々の形而上学的に具体的な統一体〉である、と。

Основная сущность государства, в понимании Гегеля, может быть определена так: эта есть *метафизически-конкретное единство эмпирически-дискретного множества людей*.

かくして、国家が現前しているということの第一条件は、多数の人間諸

個人が現存(生存)しているということである。¹⁰⁾「多くの様々な個々の人々」という言葉で素朴に性格づけられている、こうした通常の、そして、誰にも手の届く、外見がなければ、国家は不可能である。

Так, первое условие наличности государства есть существование множества человеческих индивидуумов. Вне этой обычной и общедоступной видимости, наивно характеризуемой словами »много разных отдельных людей», государство невозможно.

それ(国家)に帰属している人々は、具体的・経験的な現存を導く(担う)¹¹⁾；かれらは、空間的な分離(分散)性の、時間的な可変性の、そして、外的で自然的な不可避性(必然性)の、諸法則に、晒(付)されている。¹²⁾

Люди, входящие в него, ведут конкретное-эмпирическое существование; они подвержены законам пространственного разъединения, временной изменчивости и внешней, природной необходимости. ;

かれら(国家に帰属している人々)は、地上において、〈この〉世(現世)において、すなわち、諸現象の世界において、地上の生活活動によって、諸々の束の間の主体的な利害関心によって、バラバラな、有限な、そして、分離された、物質的な諸事物の間で、生活活動を営んでいる；かれらは、多様な諸々の起点(時点、地点)に似た、多くの、分散された、個体的な、諸自己意識の、形姿において、生活活動を営んでいる。¹⁴⁾そして、各々は、これらの諸起点から、実体を模倣し、消極(否定)的な自由と自立性¹⁶⁾とを利用(享有)して、自己において、自己の特殊な諸感覚を、自己の個別的な諸要求を、¹⁵⁾携える(担う)。

Они живут на земле, в *этом* мире, т.е. в мире явлений, земною жизнью, временными и субъективными интересами, среди разрозненных, конечных и дискретных, материальных вещей; они живут в виде множества рассеянных, индивидуальных самосознаний, подобных многообразным точкам, и каждая из этих точек несёт в себе свои особенные ощущения, свои единичные

потребности, пользуясь, в подражание субстанции, негативной свободой и самостоятельностью.

かれらは、恰も民族の〈身体¹⁷⁾〉の如く、全てを纏めて積み重ねる（組成する）。そして、この身体は、地理的かつ風土的な諸条件の中に現前して、非有機的な性格の自然的な諸影響と諸原因とに晒されているように見えるだけでなく、それ自身、国家の、外的で否定¹⁹⁾（消極）的かつ非有機的な²⁰⁾現存を、積み重ねる（組成する）。

Они слагают все вместе как бы *чело* народа, и это тело, пребывая в географических и климатических условиях, не только оказывается подверженным естественным влияниям и причинам неорганического характера, но само слагает внешнее, негативное и неорганическое существование государства.

まさしく、「様々な」²¹⁾、諸愛着（諸渴望、諸意欲、諸傾向）²²⁾の、諸誤謬の、恣意的な諸決定の²³⁾、そして、偶然的な諸困窮の、こうした奔流²⁴⁾；分散された諸利害関心の、個々の経済的な諸事業の²⁵⁾、相互的な、諸侵害、諸要求、諸情念の、全ての、こうした闘争——これら全ては、恰も民族的かつ国家的な存在の、非有機体的な「地下の」力であるかのようにして、²⁶⁾その克服なしには国家が世界の形象として生じえないところの、「具体的・経験的なもの」の境位（エレメント）を、構成（編成）している。

Весь этот поток «дифферентных» влечений, ошибок, произвольных решений и случайных нужд; вся эта борьба разрозненных интересов, индивидуально- хозяйственных предприятий, взаимных посягательств, претензий и страстей, _ все это составляет как бы неорганическую «подземную» силу народного и государственного бытия стихию «конкретного- эмпирического», вне преодоления которой не может возникнуть государство как образ мира.

（３）【〈法権利〉と〈習俗規範（人倫）性〉とを備えた、多数の諸個人の

理性的な統合態としての、〈民族〉(*das Volk als die vernünftige Integralität der vielen Individuen, die sich mit dem Recht und der Sittlichkeit ausrüstet.*)】

こうしたことから、すでに明らかなことは、国家に参加しているこうした多数の人々は、「単なる多数」²⁷⁾、すなわち、結び付きや統一性を奪われている群れ²⁸⁾、あるいは、原子論的な分散化の状態²⁹⁾で現存している「私的な諸個人（諸人格）の集積体」³⁰⁾ではない、ということである³¹⁾。民族のこうした状態は、法権利の欠如の、習俗規範（人倫）の欠如の、非理性の、状態であろう³²⁾。「海の波立てられている境位（エレメント）」³³⁾に似て、「形式を欠いている集塊」としての民族は、諸々の自己の運動や活動において、原初的、非理性的で恐ろしいものであろう³⁴⁾。これは、民族ではなく、悪しきものの寄せ集めであり、民衆ではなく、俗衆であり、いつも自己破壊しかねない、「野卑で盲目的な力」³⁴⁾であろう。

Отсюда уже ясно, что это множество людей, участвующих в государстве, не есть, «простое множество», т.е. толпа, лишенная связи и единства, или «агрегат частных лиц», пребывающий в состоянии атомистического распыления. Такое состояние народа было бы «состоянием бесправия, безнравственности, неразумия»; подобно «взволнованной стихии моря», народ как «бесформенная масса» был бы «элементарен, неразумен и страшен» в своих движениях и деяниях; это был бы не народ, а сброд черни, не *populus*, а *vulgus*, «дикая, слепая сила», всегда готовая к саморазрушению.

（４）【混沌と破滅を孕んでいる〈具体的・経験的なもの〉の不可避（必然）性の、〈思弁的な秩序〉における克服 ← 国家 = 〈神的精神〉の〈自由〉(*die Überwindung der Unvermeidlichkeit desjenigen Konkreten-Empirischen, in welchem das Chaos und das Katastrophe liegen, in der spekulativen Ordnung → der Staat: die Freiheit des göttlichen Geistes*)】

ここでの具体的・経験的なもののエレメント（境域）は、どこでもそうであるように、一面からすれば、あきらかに、不可避（必然）的で、かつ

除去されていないし、他面からすれば、混沌と破滅を孕んでいる。

Стихия конкретного-эмпирического здесь, как и всюду, оказывается, с одной стороны, необходимой и неустранимой; с другой стороны, хаосом и гибелью.

一面からすれば、それ（具体的・経験的なもののエレメント）は、人間とかれの生活活動に「つきもの」³⁶⁾の「絶対的な不可避（必然）性」³⁵⁾である；これ（この具体的・経験的なもののエレメント）なしには、大文字の〈理念〉は、世界において、三重に、實在（現実）的で、かつ勝利を博する、力にはならない；地上での大文字の〈神の精神〉の〈自由〉は、〈具体的・経験的なもの〉における〈自由〉としてのみ、現存化（実現）されうるが、〈しかし、その（〈具体的・経験的なもの〉の）外においては、そうではない（現存化（実現）されえない）〉³⁷⁾。

С одной стороны, она является «абсолютной необходимостью», следующей «по пятом» за человеком и его жизнью: без неё Идея не станет в мире трижды реальной и победоносной силою; свобода Духа Божия на *с о ш и т е*, земле может осуществиться только как свобода в *конкретном-эмпирическом*, а не *вне его*.

他面からすれば、経験的な体制（秩序）の悪しき合法則性は、自己のなすがままにはされえないし、そして、受け取られ、克服され、そして、思弁的な体制（秩序）に服せしめられていなければならない：このことなしに、大文字の「国家」は、世界の形象にはなりえない。

С другой стороны, дурная закономерность эмпирического строя не может быть предоставлена себе и должно быть принята, преодолена и подчинена спекулятивному строю: бес этого Государство не может стать образом мира.

（５）【〈具体的・経験的なもの〉の諸条件における諸個人の有機的な民族国家への統合を追跡し、叙述する、「思弁的ポリス（政治）学」(die “spekulative Politikwissenschaft”, die die Integration der Individuen in den

organischen Volksstaat, in den Bedingungen des *Konkret-Empirischen*, verfolgt und darstellt.)】

かくして、国家についてのヘーゲルの全教説は、次のことに関する教説である。すなわち、〈具体的・経験的なもの〉の諸条件における、〈思弁的にボリス（政治）学的な、体制（構造）〉と秩序とは、①どこに本質が存しているのか、そして、②如何にして現存化されるのか、この①、②に関する教説である。；

И вот, всё учение Гегеля о государстве есть учение о том, в чем состоит и как осуществляется *спекулятивно-политический строй* и порядок в условиях конкретного-эмпирического;

これ（ヘーゲルの全教説）は、それらが現前していることが人々を〈統一的な民族的に国家的な有機体の中へと〉結集しているところの、主体的な（すなわち、万人において統一的な）、そして、客体的な（すなわち、万人にとって一般的な（共通の））諸結合を、追跡し、そして、叙述する、ある種の（独特な）「思弁的な政治学」である。

； это есть своего рода «спекулятивная политика», отслеживающая и описывающая те субъективные (т.е. одинаковые у всех) и объективные (т.е. общие для всех) связи, наличность которых объединяет людей в *единый народно-государственный организм*.

（6）【現存する自立のかつ分散的な諸個人を統合する〈民族精神の実体〉：この実体の、生活活動に係る内容としての、〈習俗規範（人倫）態〉；生活活動している実体の〈形式〉としての〈国家〉（*die Substanz des Volksgeistes, welche die existierenden, selbstständigen und vereinzelt Individuen integriert: die Sittlichkeit als der lebende Inhalt der Substanz: der Staat als die lebende Form der Substanz*）】

この統一化が存立するためには、自立のかつ分散的な現存化を導いている多くの人々は、〈民族的な精神の（統一的な）実体〉を形象化しなければ

ばならない。この実体の、生活活動に係る内容は、「習俗規範（人倫）態」という術語で、しかし、生活活動に係る形式は、「国家」という術語で、限定される。

Для того чтобы это объединение состоялось, множество людей, ведущих самостоятельное и дискретное существование, должно образовать единую субстанцию народного духа, жизненное содержание которой определяется термином «нравственность», а жизненная форма _ термином «государство».

(7) 【〈国家〉の基礎にある、ヘーゲルによって限定された〈民族的な精神〉という〈概念〉の、現前（現存）（das Vorhandensein desjenigen von Hegel bestimmten Begriffes des Volksgeistes, der in der Basis des Staates liegt.）】

かくして、国家の基礎にあるのは、限定されている〈民族的精神〉の現前である。

Итак, в основании государства лежит наличность определенного народного духа.

民族的な精神の存在は、決して虚構ではない。その（民族的な精神の）本質的な自然本性は、霞のかかった言い足りなさの領域の中に現前してはいない。その独自性や諸特性は、曖昧模糊としたものでは全くない。その概念が非限定性〔曖昧さ〕に煩わされるなどということは全くない。

Бытие народного духа отнюдь не есть фикция; его существенная природа отнюдь не прибывает в сфере туманной недосказанности; его свойства и черты совсем не расплывчаты; его понятие совсем не страдает неопределенностью.

誰かが思惟の歴史において〈理性と認識〉の財産（所有物）としてのこの〔民族的精神という〕範疇を以て操作する権利を有しているとすれば、それはまさしくヘーゲルである；

Если кто-нибудь в истории мысли имеет право оперировать с этой категорией как достоянием разума и познания, то это именно Гегель;

；そして、かれのあやしげな（見かけの）追隨者（信奉者）たちの全て

の世代が、この理念の内的な本質を見落として、その（理念の）内容を、消えてしまった空虚な音響の中に、あるいは、容易に（都合よく）変えられてしまう霧霞の中に、向けてしまうとすれば、それはヘーゲルの罪ではない。

； и не его вина, что целые поколения его мнимых последователей, просмотрев внутреннюю сущность этой идеи, превратили её содержание в выветрившийся, пустой звук, или же удобопревратную туманность.

（８）【〈普遍的な自己意識〉と〈普遍的な意思〉との同一性としての民族的 精神（*der völkische Geist als die Gleichheit von dem allgemeinen Selbstbewußtsein und dem allgemeinen Willen*）】

民族的な精神は、自己の成熟した形姿において、〈普遍的な自己意識と普遍的な意思〉との同一性である。

Народный дух в своем зрелом виде есть тожество *всеобщего самосознания и всеобщей воли*.

それが〈精神〉であるのは、まさしく、〈自己意識〉と〈意思〉とが、概して、精神の自然本姓を構成しているからであり、そして、そのかぎりにおいてである。

Он есть *дух* именно потому и постольку, поскольку *самосознание* и *воля* вообще составляют основную природу духа;

；それが〈民族的な精神〉であるのは、まさに、その自己意識が〈重ね重ね普遍的な〉自己意識であり、その意思が〈重ね重ね普遍的な〉意思であるからであり、そして、そのかぎりにおいてである。

； он есть *народный дух* именно потому и постольку, поскольку его самосознание есть *трижды всеобщее* самосознание, и его воля есть *трижды всеобщая* воля.

（９）【多数の〈自己意識（意思）〉の有機的・具体的な統合態としての〈民族の精神〉：①〈自己〉において〈自己〉を、②〈他者〉において〈自

己〉を、③〈自己〉において〈他者〉を、④〈関係〉の〈諸関係〉を、認識し、そして、〈否定的な限定〉を、〈肯定的な自由〉を、自覚する、普遍的な〈自己意識（意思）〉〔自・他・自他の同一体〕（*der Geist des Volkes als die organisch-konkrete Integralität der vielen Selbstbewußtsein (Willen) : das universale Selbstbewußtsein (der universale Wille), das ① sich in sich, ② sich in anderem, ③ anderen in sich erkennt, ④ das Verhältnis von den Verhältnissen erkennt, und sich bewußt der negativen Bestimmung und der positiven Freiheit .)*】

民族的な精神は、多くの〈個別的（単一的）〉な諸意識と諸自己意識との〈有機的な具体性〉としての、〈普遍的な自己意識〉である。「あらゆる精神性」の本質は、その（「あらゆる精神性」の）「実体」⁴¹⁾は、まさしく、「普遍的な自己意識」である。すなわち、①個人の純粋な自己意識（主観（主体）的な精神）であるのみならず、②「他者の自体性における自己自体〔について〕の肯定（積極）的な知識」でもあり、③「他者からの自己の非分離性」、そして、④認知している者自身は、他人の自由な魂によって「認知されている」、ということについての、知識（客観（客体）的な精神）、でもある。

Народный дух есть *всеобщее самосознание*, как *органическая конкретность* множества *единичных* сознаний и самосознаний. Сущность «всякой духовности», «субстанция» её есть именно «всеобщее самосознание», т.е. не только ① целостное самосознание индивидуума (субъективный дух), но и ② «положительное знание себя самого в самости другого, ③ »неотличение себя от другого», и ④ знание о том, что сам признающий «признан» свободно душою другого человека (объективный дух).

要するに、成熟した普遍的な自己意識は、次の点に存している。すなわち、各人は、各人自身も、他者たちも、次のことを認知している、という点に存している。すなわち、彼自身も、他者たちも、それぞれ、同一性を通じて〈自由〉であり、そして、〈自由〉を通じて同一的であり、しかも、

さらにいえば、各人自身において、そして、他者たちにおいて、実在（現実）⁴³⁾ 的である、同一性と〈自由〉とを通じてそうである、ということ（認知している、という点に、存している）。

Словом, зрелое всеобщее самосознание состоит в том, что каждый знает, что и он сам, и другие признают и его самого и других, свободным через тождество и тождественным через свободу, притом через тождество и свободу, реальные и в нём самом и в других.

(10) 【民族的な意思（希求・情念・意識・自己意識・気概・精神）・〈自由〉＝普遍的な意思 → 個人的な諸意思・諸〈自由〉の有機的・具体的な統合体 (der Volks-Wille (Trachten, επιθυμειν, Passion, το παθος, η επιθυμια, Bewußtsein, η αισθησις, αισθανεσθαι, Selbstbewußtsein, η αυθαδεια, Herz, ο θυμος, Geist, ο νους, η διανοια, το φρονημα; το εθνος; η ελευθερια, η αυτονομια=der (die) universale reale Wille/*Freiheit* → die organisch-konkrete Integralität der individuellen-speziellen Willen (*Freiheiten*))】

これ（普遍的な自己意識）と似て、民族的な精神は、多くの〈単一（個別）的な〉諸希求や諸意思の〈有機体的な具体性〉として、〈普遍的な意思〉である。この意思が〈普遍的〉であるのは、それは個人的な精神の、理性的、全体的、正当的な、そして、〈自由〉な、情念である、という意味においてのみではない。⁴⁴⁾ それ（民族的な意思）は、そこにおいて各人の意思が——内容、目的、そして、結果、これらのいずれからしても——各人と万人との意思と一致するところの、社会的な集団の統一（単一）的な意思である、という意味においてもである。⁴⁵⁾

Подобно этому, народный дух есть *всеобщая воля*, как *органическая конкретность* множества *единичных* стремлений и воля. Эта воля *всеобща* не только в том смысле, что она есть разумная, цельная, и свободная страсть индивидуального духа, но и в том смысле, что она есть единая воля социального коллектива, в которой воля каждого совпадает _ по содержанию,

по цели и по результатам _ с волей каждого и всех.

多くの諸意思のこの統一性は、単なるそれらの「寄せ集め」ではなく、本質的な、〈実在（現実）的な、統一性〉である。——（この統一性は、次のような、）「開被されている、自己自身に明晰な、実体的な、意思」としての、精神である。⁴⁶⁾（すなわち）自己を、思惟している、そして、（自己を）認知している、そして、それ（その意思）が認知していることを、しかも、（さらに）、それ（その意思）がこのこと（この自己認知）を認知しているかぎり、実現（現存化）している、意思—そういう意思としての、精神である。

Это единение многих волей не просто их «со-единение», но существенное, реальное единство _ дух как «откровенная, сама себе ясная, субстанциальная воля, мыслящая и знающая себя и осуществляющая то, что она знает, и (притом) постольку, поскольку она это знает».

(11) 【個別的な諸〈自己意識〉の思弁的に具体的な融合態としての〈実体〉：〈神〉的〈精神〉＝〈民族〉的〈精神〉＝即自的且つ対自的に統一的・全体的な〈実体〉：個別性・特殊性と全体性・普遍性との統合体：人格的な〈有徳性〉の活動と〈習俗規範（人倫）性〉の生活活動との有機的・活動現実的な統合（die *Substanz* als die spekulativ-konkrete Integration der einzelnen *Selbstbewußtsein*: der Gottes Geist = der Geist des Volkes = die an und für sich integrale totale *Subestanz*: die Integralität der Einzelheit-Besonderheit und der Totalität-Universalität: die organisch-wirkliche Integration des Wirkens der persönlichen *Tugendhaftigkeit* und des Lebens der *Sittlichkeit*）】

多くの個別（単一）的な諸自己意識と諸意思との、このような思弁的な融合態は、すでに解明されているように、⁴⁷⁾〔第一に〕それまでは存在していなかったが〔諸個別態（抽象的な諸特殊性）がまずあって、その後〕、はじめて創出された、〔それらの〕諸個別態〔抽象的な諸特殊性〕の、結合態ではなく、第二に（厳密には、第三に）、⁴⁸⁾より高次の水準においてのみ、

現存化に踏み入っていた、〈実体の原初の統一体〉である。

Такая спекулятивная сращённость многих единичных самосознаний и воле не есть, как уже выяснено, впервые созданная, не бывшая дотоле, комбинация единичностей, но первоначальное единство субстанции, вторично (строго говоря, «третично») только на высшем уровне, вступившее в осуществление.

大文字の〈神の精神〉の顕現としての民族的な精神は、本源的に、「即自的に」、統一的且つ全体的な〈実体〉であり、「それまで」にも、成熟した自己意識の水準においては（すでに「即且つ対自的に」、現存化しはじめている。

Народный дух как явление Духа Божия есть первоначально, «сам по себе» единая и цельная *субстанция*, даже и «до того», как он вступает в осуществление на уровне зрелого самосознания (уже «сам по себе и для себя»).

それ（民族的な精神）は、最初の実在（現実）的な、全面的な、大文字の〈普遍性〉であり、その後、自己を、経験的に分離かつ自立した大文字の〈諸個性〉へと分散（*dirimiren*⁴⁹⁾）させ、最後に、自己を、それら（諸個性）において、そして、それら（諸個性）を通じて、より高次の水準において、復帰（回帰）させている。⁵⁰⁾

Он есть перво-реальная сплошная Всеобщность, разъемлющая (*dirimiren*) себя затем на эмпирически раздельные и самостоятельные Единичности и, наконец, восстанавливающая себя в них и через них на высшем уровне.

そして、まさしく、〈社会的な（大文字の）普遍性〉としての〈民族〉について語られるかぎりでは、この実体的な統一体の復活（回帰）は、この〈人々の融合〉は、〈人格的な有徳性〉の媒介を通じて、実現（現存化）され、そして、〈習俗規範（人倫）的な生活活動〉の形姿を有している。

И поскольку речь идёт именно о народе как о социальной Всеобщности, это восстановление субстанциального единства, это *сращение людей*

осуществляется через посредство *личной добродетели* и имеет вид *нравственной жизни*.

(12) 【習俗規範（人倫）的な生活活動における思弁的な秩序の創造により共同で現存する人々：習俗規範（人倫）態における、①有徳的諸個人相互の同一性、②有徳的諸個人と〈実体〉との同一性；②の体験、認識、実現による、①の体験、認識、実現。①の体験、認識、実現による②の体験、認識、実現：〈精神〉＝〈民族〉の習俗規範（人倫）な生活活動：〈民族〉＝〈活動現実的な実体〉としての〈精神〉（*die Leute, die durch die Schaffung der spekulativen Ordnung gemeinsam existieren: ① die wechselseitige Gleichheit der tugendhaften Individuen, ② die Gleichheit der tugendhaften Individuen mit der Substanz; das Erfahren, das Erkennen, das Verwirklichen von ① durch dasselbe von ② Dasselbe von ② durch dasselbe von ① : der Geist = das sittliche Leben des Volkes. das Volk = der Geist der wirklichen Substanz.*）】

社会的に具体的な生活活動は、〈習俗規範（人倫）的〉な生活活動である。そして、その逆でもある。もしも人々が共同の自己の現存（実存）において、思弁的な秩序を創造しているならば、彼らは、習俗規範（人倫）的な条件の中に在りつづけている。そして、その逆でもある。

Жизнь социально-конкретная есть нравственная жизнь; и обратно. Если люди в совместном существовании своём творят спекулятивный порядок, то они пребывают в нравственном состоянии; обратно.

なぜなら、習俗規範（人倫）態の本質は、次の点に存しているからである。すなわち、人々は、相互の自己「同一性」を、しかも、これ（相互の「自己同一性」）を通じて——大文字の〈実体〉との自己の「同一性」を、体験し、認識し、現存化（実現）している、という点に存しているからである；そして、同じく逆に、（人びとは）——〈実体〉との自己「同一性」を、しかも、これ（〈実体〉との自己「同一性」）を通じて——相互の自己同一性を、そ

うしている（体験し、認識し、現存化（実現）している）という点に、存しているからである。

Ибо сущность нравственности в том, что люди испытывают, признают и осуществляют своё «тожество» друг с другом и через него _ своё «тожество» с Субстанцией; и точно так же _ своё «тожество» с Субстанцией и через него _ своё тожество друг с другом.

それゆえに、〈精神的に成熟した生活活動〉を導いている民族は、「統一（共同）的な習俗規範（人倫）態的な実体」以外ではない自己のそれ（実体）を、呈示している。ヘーゲルの言葉では、「民族の精神」と「習俗規範（人倫）態的な実体」とは同義語である。⁵¹⁾「精神は、民族の習俗規範（人倫）態的な生活活動であり」、⁵²⁾あるいは、換言すれば、「活動現実的な実体としての精神は、民族である」⁵³⁾。

Поэтому народ, ведущий духовно-зрелую жизнь, представляет собою не что иное, как единую «нравственную субстанцию». В устах Гегеля «дух народа» и «нравственная субстанция» суть синонимы. «Дух есть нравственная жизнь народа», или, иначе, «дух как действительная субстанция есть народ».

しかし、大文字の〈実体〉はいつも「自己の諸成員の全体性」であるから、民族は、「絶対的な、習俗規範（人倫）態的な全体性」⁵⁴⁾として、あるいは、「習俗規範（人倫）態的な有機体」⁵⁵⁾として、限定されうる。まさしく、「習俗規範（人倫）態的なもの」が、「民族の絶対的な結合（絆）」⁵⁶⁾を構成し、そして、このエレメントの脱落（剥落）は、具体性を解除し、それ（その具体性）を「抽象的な」単一性へと細分化してしまう。

А так как Субстанция есть всегда «тотальность своих членов», то народ может быть определен как «абсолютная нравственная тотальность», или же как «нравственная организация». Именно «нравственное» составляет «абсолютную связь народа» и отпадение этого «элемента» развязывает конкретность, распыляя её на «абстрактные» единичность.

(13) 【諸成員の魂と精神 ← 民族の精神：諸単一性（諸個別性）・諸現存性・諸特殊性 ← 実体性（全体性）・実在性・普遍性（思弁的な同一性）（die Seelen und die Geisten der Glieder ← der Geist des Volkes: die Einzelheiten (Besonderheiten) · die Existenzialitäten · die Spezialitäten ← die Substanzialität (die Totalität) · die Realität · die Universalität (die spekulative Gleichheit)】

「民族の精神」は、その（民族の）諸成員全ての精神であり、かれら（諸成員）の魂や精神を貫いて（に浸透して）いる。大文字の〈生活活動〉は、全ての生ける存在（生きとし生けるもの）を貫いて（に浸透して）いるように。とにかく、柳は自己の全ての枝や葉において生活活動を営んでいるように。「[民族の] 精神は、この大文字の絶対的な〈実体〉であり、この〈実体〉は、自己の諸対立（諸矛盾）の完全な〈自由〉と自立性とにおける、まさしく、対自的に（独立して）現存している様々な自己意識の（諸対立（諸矛盾）における）、それら（諸対立）の統一性（一体性）でありつづけている⁵⁷⁾。これ（民族の精神）は〈全ての存在（現存）の本質〉である⁵⁸⁾。というのは、その（民族の精神の）生活活動と活動とに、〈各々の〉成員が、参加しているからである。それ（民族の精神）自身が、〈各々の〉自己の成員の生活活動と活動に参加しているように⁵⁹⁾。それ（民族の精神）は大文字の〈普遍性〉であり、その（その〈普遍性〉の）中には、単一（個別）的な魂がその（その〈普遍性〉の）生活活動を営んでいる部分として入り込んでいるし、そして、それ（その〈普遍性〉）は、全ての単一（個別）的な魂の中に、それら（全ての魂）の生活活動を営んでいる本質として入り込んでいる⁶⁰⁾。

«Дух народа» есть дух всех его членов, пронизывающий их души и духи, наподобие того, как Жизнь пронизывает все живые существа, а Лоза живёт во всех своих ветвях и листьях. «Дух есть эта абсолютная Субстанция, которая в совершенной свободе и самостоятельности своего противоположения,

именно (в противоположении) различных сущих для себя самосознаний, пребывает их единством. Он есть «сущность всех существ», ибо в его жизни и деятельности участвует *каждый* член, подобно тому, как он сам участвует в жизни и деятельности *каждого* своего члена. Он есть та Всеобщность, в которую единичная душа входит как её живая часть и которая сама входит во все единичные души как их живая сущность.

あるいは、換言すれば、民族の精神は、「生活活動を営んでいる無差別態⁶¹⁾」であり、〔すなわち、〕各々の単一（個別）的な経験的な意識の中に臨在している、生活活動を営んでいる思弁的な「万人の同一性」⁶²⁾である。民族的な精神のこうした「無差別態」において、何らかの「永遠の」⁶⁴⁾〔慈愛に満ちた〕胸（懷）あるいは貯水池（保管所）におけるように、自己の諸々の原初的な根源によって（即自的に）、そして、自己の思弁的な同化によって（即かつ対自的に）、そこ（民族的な精神）に編み込まれた、各々の単一（個別）的な精神は、「高められ」、それ故、「守られて」いる。

Или, иначе: дух народа есть «живая индифференция», живое спекулятивное «тожество всех», присутствующее в каждом единичном эмпирическом сознании. В этой «индифференции» народного духа «подъят» и, следовательно, «свободен», как некоем «вечном» лоне или хранилище, каждый единичный дух, вплетённый в него своими первоначальными корнями (an sich) и своею спекулятивной ассимилированностью (an und für sich).

(14) 【〈民族的精神〉＝①〈諸成員相互〉の〈諸生活活動〉の諸融合と、②その諸融合と〈絶対的な、思弁的に有機的な全体性（統一性）〉の〈生活活動〉との、融合 ↔ 〈習俗規範（人倫）態〉において成立する諸成員の〈人格的な有徳性〉（*der Geist des Volkes*＝① *die Integrationen der Leben der Glieder* und ② *die Integration von den diesen Integrationen und des Lebens der absoluten spekulativ-organischen Totalität ↔ die persönliche Tugendhaftigkeit der Glieder, die in der Sittlichkeit entsteht.*）】

勿論、民族的な精神の〈成熟した〉形象は、〈自発的なもの〉と〈意識的なもの〉を、すなわち、〈完全に自由なもの〉を、自己固有の魂の深層と表層において各々によって実現されている、「変換（転位）」と「自己深化」を、前提にしている。民族的な精神の各々の参加者は、自己に固有な本質についての、善の自然本性についての、そして、大文字の神性の創造的な諸道程についての、高次で最終的な理解を、自己に得ていた、個人的な意識を、自己から提出している。

Понятно, что *зрелый* образ народного духа предполагает добровольное и сознательное, т.е. вполне свободное, «обращение» и «самопогружение», осуществленное каждым в глубине и на поверхности собственной души. Каждый участник народного духа представляет из себя индивидуальное сознание, выстрадавшее себе высшее и последнее постижение о своей собственной сущности, о природе добра и творческих путях Божиих.

民族的な精神の生活活動を営んでいる成員そのものは、思弁的に具体的な生活活動を、すなわち、他の人びとの諸々の生活活動と、大文字の〈絶対的なもの〉の統一的な生活活動との、融合されている生活活動を、導いている。ところで、このことは、次のことを意味している。すなわち、民族的な精神の形象は、その〈全ての〉成員たちにおいて実現されていた〈人格的な有徳性〉を前提にしている、ということ。

Живой член народного духа как таковой ведёт спекулятивно-конкретную жизнь, т.е. жизнь, сращенную с жизнями других людей и единую жизнью Абсолютного. А это значит, что образ народного духа предполагает *личную добродетель*, осуществившуюся во *всех* его членах.

(15) 【民族的な精神＝個体的な諸精神の有機的な合金：個体的な諸精神の諸実在性から織り上げられている民族的な精神の実在性：民族的な精神の水準＝個体的な諸精神の共同的な生活活動の水準：習俗規範（人倫）性（実体）↔ 人格的な有徳性（個体）：民族的精神の形象＝「理念」の活動現

実性 = 「理性」の有機体：有徳的個体 = 民族の習俗規範（人倫）的な実体の実在的な最小限の現存（*der völkische Geist = die organische Legierung der individuellen Geister: das Niveau des völkischen Geistes = das Niveau des gemeinsamen Lebens der individuellen Geister: Sittlichkeit (Substanz) ↔ persönliche Tugendhaftigkeit (Individuum): das Gebild des völkischen Geistes = die Wirklichkeit der « Idee » = der Organismus der « Vernunft »: das tugendhafte Individuum = das reale Existenz-Minimum der sittlichen Substanz des Volkes*）】

民族的な精神は、個体的な諸精神の有機的な合金である。その（民族的な精神の）実在性（現実性）は、〈それら（個体的な諸精神）〉の実在性（現実性）から織り成されている。前者（民族的な精神）の本質性は後者（個体的な諸精神）の諸現存性から編まれている。前者（民族的な精神）の水準は、後者（個体的な諸精神）の共同的な生活活動の水準である。

Народный дух есть органический сплав индивидуальных духов; его реальность соткана из их реальностей; его сущность сплетена из их существ; его уровень есть их сожителства.

そして、「習俗規範（人倫）的なもの」が「民族の絶対的な結束」とその（民族の）生活活動の水準とを構成しているならば、この結束とこの水準とは、まさしく、全ての個体的な諸参加者たちの有徳的な「信条（志操）」によって、形成され、そして、維持されている。個体は、大文字の〈実体〉⁽⁶⁵⁾によって自己へと受け入れられている、生活活動の方式以外ではないとすれば、勿論のことながら、個体的な諸習俗規範（人倫）性から、すなわち、全ての、そして、各々の、有機的に開花していた諸有徳性から、編成されうるのは、実体的な習俗規範（人倫）性だけである。

И если «нравственное» составляет «абсолютную связь народа и уровень его жизни, то эта связь и этот уровень слагаются и поддерживаются именно добродетельным «настроением» [Gesinnung] всех индивидуальных

участников. Если индивидуум есть не что иное как способ жизни, принятый на себя Субстанцией, то понятно, что субстанциальная нравственность только и может сплетаться из индивидуальных «нравственностей», т.е. из органически расцветшей добродетели всех и каждого.

成熟した、そして（自己のエレメントにおいて）〈完全な、世界形象〉としての、民族的な精神だけが、経験的な混沌や不統一の諸エレメントに対する〈全き〉勝利でありうる。なんとならば、全ての非統一性、全ての脱落、全ての不足（不完全）は、不可避免的に、それ（民族的な精神）を、不成功に終わった「現象」に、すなわち、自己を解放する大文字の〈神性〉の部分的な敗北に、変えてしまうであろうからである。それゆえに、民族的な精神の〈形象〉は、大文字の「理念」の真正の〈活動現実態〉、人間社会の形姿における「理性の最も完全な有機体」⁶⁷⁾である。

Народный дух, как зрелый и (в своём элементе) *совершенный образ мира*, только и может быть *целостной* победой над стихией эмпирического хаоса и разъединения, ибо всякая нецельность, всякое отпадение, всякое неполнота неизбежно превратили бы его в неудавшееся «явление», т.е. в частичное поражение освобождающегося Божества. Поэтому образ народного духа есть подлинная *действительность* [die echte Wirklichkeit] Идеи, «совершеннейшая организация разума» в виде человеческого общества;

：「〈自由〉な民族において」、「理性は実際に実現（現存化）されている」。理性は、「現存して生活活動を営んでいる精神となった。そうした精神において、個人は、自己の〈運命（使命）〉を、すなわち、自己の普遍的かつ単一（統一）的な本質存在を、留保されているものとして、そして、対象的に（事態として als Dingheit）現存（現前）するものとして、発見しているだけでなく、自身がこの本質存在である・・・」⁶⁸⁾しかし、このことは、次のことをも意味している。すなわち、有徳的な個体（個人）は、民族の習俗規範（人倫）的な実体の現実（実在）的な〈最小限の現存（実存）〉

existenz-minimum である、ということをも。

；«в свободном народе» «поистине осуществлен разум» : он стал «присутствующим живым духом, в коем индивидуум не только находит своё *назначение*, т.е. свою всеобщую и единичную сущность, выговоренным и предметно (als Dingheit) наличным, но сам есть эта сущность ...» А это и значит, что добродетельный индивидуум есть реальный existenz-minimum нравственной субстанции народа.

(16) 【民族的な精神の習俗規範（人倫）性 → 有機的・活動現実的な全体性：民族とその諸個体との活動現実的な自己意識において生活活動を営む神的な精神としての習俗規範（人倫）性：諸個体（諸現存）の生活活動 ↔ 全体（実体）の生活活動（*die Sittlichkeit des völkischen Geistes* → *die organisch-wirkliche Totalität: die Sittlichkeit als der göttliche Geist, der im wirklichen Selbstbewußtsein des Volkes und seiner Individuen lebt.: das Leben der Individuen (Existenzen) ↔ das Leben des Ganzen (der Substanz)*）】

このような条件において、民族的な精神は、活動現実的には、有機的な全体性⁶⁹⁾であるが、しかし、民族は、「協同の、そして、豊穡なる、生活活動の、有機的な身体⁷⁰⁾」であり、〈神的⁷¹⁾〉な技能の創作物である。その（民族的な精神の）習俗規範（人倫）態は、諸個人の〈全きもの〉への信頼と、大文字の〈実体〉の、生命、意思、そして、諸活動への、全ての諸個人の参与とに、基づいて、本物の、そして、全き、本質を、構成し、そして、それ（そうした本質）に、神聖な意義を付与している。⁷²⁾

В таком состоянии народный дух действительно является органическою тотальностью, а народ —»органическим телом совместной и богатой жизни», созданием Божественного искусства. Нравственность его, покоясь на доверии индивидуумов к целому и на участии всех в жизни, воле и делах Субстанции, составляет самую подлинную и целостную сущность его придает ему священное значение.

そこで開被されているのは、次のことである。すなわち、①「習俗規範（人倫）態は」、民族とその諸個人との活動現実的な自己意識において、生活活動を営んでいる、「大文字の神的な精神」である、ということ；②自然本性的な存在の諸エレメントの一つを構成している大文字の〈神性〉は、「単一（個別）の民族的な精神」という人格における、「自己意識的な活動現実態」である、ということ；⁷⁵⁾あるいは、言い方を換えれば、③「民族的な精神は、自己を知り、欲する、大文字の〈神的なもの〉である、ということである。⁷⁶⁾

Тогда обнаруживается, ① что «нравственность есть Божественный Дух», живущий в действительном самосознании народа и его индивидуумов; ② что Божество, составляющее один из элементов природного бытия, является «самосознательной действительностью» в лице «единичного народного духа»; или, иначе, ③ что «народный дух есть знающее и желающее себя Божественное».

(17) 【自己の多くの諸器官を有機的に統一している実体としての民族的な精神：一体性の中への多数性の融合 → 構造と秩序（有機的共属性）：有機的な民族精神の存在と生活活動とを編成する「形式（形相）」：習俗規範（人倫）的な内容（質料）↔ 有機的な形式（形相）：習俗規範（人倫）的な内容（質料）そのものに内在する、生活活動の有機的な形式（形相）：民族的な生活活動の形式（形相）としての国家＝形式（形相）化されている民族的な生活活動としての国家：国家＝内在的に形式（形相）化されている内容（質料）、あるいは、それ自身によって創造されている内容（質料）によって満たされている形式（形相）（der völkische Geist als die seine viele Organe vereignende Substanz: die Integration der Vielheit in die Einheit → Struktur und Ordnung (die organische Zusammengehörigkeit) : die Form, die das Sein und das Leben des organischen Volksgeistes konstituiert: der sittliche Inhalt ↔ die organische Form: die organische Form, die dem

sittlichen Inhalt selbst immanent ist: der Staat als die Form des völkischen Lebens = der immanent formlierte Inhalt, oder die Form, die von jedem Inhalt verfüllt ist, der von sich selbst geschöpft ist.)】

かくして、自己の多くの諸器官を統一している実体としての、民族的な精神が、有機的な統一（完全）性あるいは「全体性」であるとするならば、当然ながら、この有機体性は、恒常的且つ安定的な〈有機組織〉を前提にしている。

Если, таким образом, народный дух как субстанция, единая во множестве своих органов, есть органическая цельность или «тотальность», то естественно, что эта органичность предполагает постоянную и устойчивую организацию.

一体（統一）性の中へ多数性が融合されていることは、すでに、そのまま（即自的に）、構造且つ秩序である。「有機的な共属性」は、この秩序の質と性格を表現している。「有機的な自然本性」が思弁的な大文字の〈実体〉の基本的な本質そのものを構成しているとすれば、このことは、次のことを意味している。すなわち、「形式（形相）」は、民族的な精神の存在と生活活動とを、確立している、あるいは、「編成」している、ということ（意味している）。このことは、次のように表現しうる。すなわち、民族的な精神そのものは、有機的な民族的な精神である、と（表現しうる）、すなわち、組成され、構成され、あるいは形式（形相）を付与されたそれである、と（表現しうる）。

«Сращенность множества в единство» есть уже само по себе строй и порядок ; »органическая сопринадлежность» выражает качество и характер этого порядка. Если же «органическая природа» составляет самую основную сущность спекулятивной Субстанции, то эта означает, что »форма» учреждает или «конституирует» и бытие и жизнь народного духа. Это можно выразить так, что народный дух как таковой есть органический дух, т.е. устроенный,

конституированный или оформленный.

問題となる事態は、次のことではない。すなわち、「習俗規範（人倫）的な〈内容（質料）〉 содержание, Inhalt, η υλη, materia」は、「第一の »раз« として数えられている〈一方の〉実在性（現実性）であるが、「有機的な〈形式（形相）〉 форма, Form, το ειδος, forma」は、それに到達する「第二の »два« として数えられている〈他方の〉実在性（現実性）である、ということではない。そうではなく、民族的な精神の生活活動を組成あるいは編成する、「有機的な〈形式（形相）〉」は、その（民族的な精神の）固有な内的な構造、その固有な内的な力、そして、さらには、その顕現且つ帰結である。習俗規範（人倫）的な〈内容（質料）〉そのものは、有機的な〈形式（形相）〉において生活活動を営んでいる。有機的な〈形式（形相）〉は、習俗規範（人倫）的な〈内容（質料）〉そのものに内在する生活活動の方式である。

Дело не обстоит так, что «нравственное содержание» есть *одна* реальность, считающаяся, как «раз», а «органическая форма» есть привходящая к ней *другая* реальность, считающаяся, как «два». Нет, «органическая форма» устрояющая или конституирующая жизнь народного духа, есть его собственный, внутренний строй, его собственная, внутренняя сила и, далее, её проявление и результат. Нравственное содержание само живёт в органической форме; органическая форма есть способ жизни, присущий самому нравственному содержанию.

そして、通常の視点から見て、「国家」は民族的な生活活動の〈形式〉である、と言えるとするれば、ヘーゲルによれば、次のことを認識しなければならない。すなわち、大文字の「国家」は、〈形式化（形相を付与）された民族的な生活活動〉である、ということ。それ（大文字の〈国家〉）は、図式的な外貌でも、あるいは概念的な抽象でも、あるいは法学的な形式でも、ない。それ（大文字の〈国家〉）は、内在的に〈形式〉化（〈形相〉

を付与)された〈内容〉、あるいは、お望みとあれば、それ自身によって創造された〈内容〉によって満たされた〈形式〉、である。そして、こうした理解において、ヘーゲルは、再び、アリストテレスへの自己の近さを露わに(開被)している。

И если с обычной точки зрения можно сказать, что «государство» есть *форма* народной жизни, то, по Гегелю, следует признать, что Государство есть *оформленная народная жизнь*. Оно не есть схематический облик, или мыслимая абстракция, или юридическая форма; оно есть имманентно оформленное содержание, или, если угодно, форма, насыщенная содержанием, создаваемым ею самою. И в этом понимании Гегель вновь обнаруживает свою близость к Аристотелю.

(18)【民族の生活活動における〈理念〉の形式(形相)的な実在化 ← 国家(die formale Realization der Idee im Leben des Volkes ← der Staat)】

国家的な統一性(単一性)の中へと有機組織化されていない民族が現存していることは、経験的に可能である:「はじめは、民族は、いまだなお国家ではない⁷⁷⁾」;しかし、勿論、成熟した習俗規範(人倫)性の状態の外でも、生活活動を営んでいる民族は、経験的に可能である。

Эмпирически возможно существование народа, неорганизованного в государственное единство: «сначала народ не есть ещё государство»; но ведь эмпирически возможен народ, живущий и вне состояния зрелой нравственности.

とはいえ、民族の生活活動における「大文字の〈理念〉の形式(形相)的な実在(現実)化は、次の点に存している。すなわち、「家族、遊牧民の連合、種族、多くの人々、等々が国家の状態に移行する、という点に⁷⁸⁾。こうした(〈理念〉の)形式(形相)」を欠けば、民族は単に即自的な習俗規範(人倫)⁷⁹⁾的な実体に留まり、民族は生活活動の成熟した「客観(客体)性」⁸⁰⁾を有さない。

Однако «формальная реализация Идеи» в жизни народа состоит именно в том, что «семья, орда, племя, множество людей и т.д. переходит в состояние государства». Без этой формы» народ остается нравственной субстанцией только «сам по себе», он не имеет зрелой «объективности» жизни.

このような民族は、国家の形象へと形成されていなかったし、そして、「(自然的) 民族共同体 ⁸¹⁾ нация ⁸³⁾ そのもの」の形姿の中に留まっていたから、厳密にいえば、歴史を有していない。こうした民族は野生 (未開) ⁸²⁾ の状態において生活活動を営んでおり、そして、その (民族の) 運命に残されているのは、「一面では、諸利害関心を奪われた鈍い無垢 (無邪気) であり、他面では、承認と土地とを巡るお定まりの闘争における〈勇氣 (大胆さ)〉である」⁸⁴⁾。

Такой народ, не сложившийся в образ государства и остающийся в виде «нации как таковой», не имеет, собственно говоря, истории; он живёт в диком состоянии, и уделом его остается, «с одной стороны, лишённая интересов, тупая невинность, с другой стороны — храбрость в формальной борьбе за признание и мести».

(19) 【世界形象の内容と形式の相互限定性：民族的精神の諸特性 ↔ 国家的構造 (die wechselseitige Bestimmung von Inhalt und Form des weltlichen Gebilde: die Eigenschaften des völkischen Geistes ↔ die staatliche Struktur)】

世界の形象の本質は、概して、内容が形式的な完全性を受け入れ、形式が、完全に、形式が内在するところの内容において、展開されている、という点に存しているとすれば、民族的な精神の成熟度は、まさしく、その国家的な構造 (機構) の〈完全性〉によって計測され、国家的な構造 (機構) は、まさしく、民族的な精神の〈諸特性 (諸特質)〉によって限定されている。

Если сущность мирового образа состоит вообще в том, что содержание получает формальное совершенство, а форма целостно развертывается в том содержании, которому она имманентна, то зрелость народного духа

измеряется именно *совершенством* его государственного устройства, а государственное устройство определяется именно *свойствами* народного духа.

(20) 【民族的な生活活動（内容）↔ 国家的な構造（形式）（*das völkische Leben (Inhalt) ↔ die staatliche Struktur (Form)*）】

一面からいえば、民族的な生活活動の「実体的な目的」は、「国家であること、そして、（国家として）自己を保持すること」、これらの点に存している。⁸⁶⁾ 民族に伴って「浸透（貫通）していること」、そして、民族の中で生起していること、これらは全て、民族の国家的な構造（機構）との関係を通じて、自己の「本質的な意義」を受け取っている。というのは、純粋な〈思弁的な〉形式としての国家性 *государственность* [statehood] は、「民族の全ての諸関係の中に」、民族の諸習俗の中に、「その諸個体の意識」の中に、「浸透していく法則」であるからである。⁸⁷⁾ かくして、「内容」は、「形式」によって、活動現実的に、基礎づけられ（創造され）、構築され、構成されている。

С одной стороны «субстанциальная цель» народной жизни состоит в том, чтобы «быть государством и поддерживать себя в качестве государства. Все, что «происходит» с народом и совершается внутри его, получает своё «существенное значение» через отношение к его государственному строю; ибо государственность как истинная, *спекулятивная* форма есть «закон», проникающий во все отношения народа», в его нравы и а «сознание его индивидуумов», так что «содержание» действительно зиждется, устрояется и конституируется «формой».

(21) 【国家の機構（形式）＝ 活動現実的・有機的・習俗規範（人倫）的に生活活動を営んでいる民族的精神（内容）】（*die Struktur des Staates (Form) = der Volksgeist, der wirklich, organisch und sittlich lebt (Inhalt)*）】

他面からいえば、国家的な機構についての表象を、民族的な精神の表象から引き離すわけにはいかない。⁸⁸⁾ というのは、「国家においては、全ては民

族的な精神から生じるからである⁸⁹⁾。習俗規範（人倫）的に生活活動を営んでいる民族は、自己の国家とその行為とを、自己固有の意思及び現存化として知っている⁹⁰⁾；それ（そうした民族）は、自己の国家的な「形式（形相）」から引き離されていない。というのは、前者（民族）は〈後者（自己の国家的な形式（形相）〉によって、生活活動を営んでいるが、しかし、後者（国家的な形式）は、〈前者（民族）〉の、生活活動の方式、であるからである；自己の生活活動の「方式」の外で、生活活動を営むわけにはいかない；そして、生活活動の「方式」は、それ（その方式）を実現（現存化）する生活活動の外には（存在し）ない。

С другой стороны, невозможно оторвать представление о государственном устройстве от представления о народном духе, ибо «в государстве всё возникает» из народного духа. Нравственно живущий народ «знает своё государство и его деяния, как свою собственную волю и осуществление»; он не оторван от своей государственной «формы», ибо он живёт *ею*, а она есть *его* способ жизни. Нельзя жить вне своего «способа» жизни; и нет «способа» жизни вне той жизни, которая его осуществляет.

それゆえに、民族の国家的な機構は、その（民族の）自己意識の性格及び発展に依存しており、そして、各々の民族は、その（民族の）精神に「相応している」⁹¹⁾、そして、「一致している」⁹²⁾、機構を、有している。形式の成熟した形象においてあるのは、生活活動を営んでいる内容に他ならず、内容は開被された形式に他ならない。それゆえに、「民族」の形象においても、国家はその（民族の）生活活動を営んでいる精神的な実体⁹³⁾に他ならず、民族的な精神は、活動現実性において現存（実現）化された国家に他ならない。〈国家〉は、〈民族的な精神の有機体的な生活活動〉そのものである。

Поэтому государственное устройство народа зависит от характера и развития его самосознания и каждый народ имеет то устройство, которое «соразмерно» и «соответствует» его духу. В зрелом образе форма есть

не что иное, как живое содержание, а содержание есть не что иное, как раскрывшаяся форма. Поэтому и в образе «народа» государство есть не что иное, как его живая духовная субстанция, а народный дух есть не что иное, как осуществленное в действительности государство. *Государство* есть сама *органическая жизнь народного духа*.

(22) 【民族と国家との同一性 → 民族の活動現実的かつ有機的な精神としての国家 (die Geichheit von Volk und Staat → der Staat als der wirkliche und organische Geist des Volkes)】

ヘーゲルは、しばしば、〔民族と国家との〕こうした同一性を、次のように表現している：すなわち、国家的な機構は、不可避免的なエレメント（適合域）として、「民族の活動現実態の体系的な全体性」⁹⁴⁾の中に入り込む、と：あるいは、より限定的にいえば、；国家は「民族の活動現実的かつ有機体的な精神」⁹⁵⁾である、と。

ヘゲルは、しばしば、〔民族と国家との〕こうした同一性を、次のように表現している：すなわち、国家的な機構は、不可避免的なエレメント（適合域）として、「民族の活動現実態の体系的な全体性」⁹⁴⁾の中に入り込む、と：あるいは、より限定的にいえば、；国家は「民族の活動現実的かつ有機体的な精神」⁹⁵⁾である、と。

ヘゲルは、しばしば、〔民族と国家との〕こうした同一性を、次のように表現している：すなわち、国家的な機構は、不可避免的なエレメント（適合域）として、「民族の活動現実態の体系的な全体性」⁹⁴⁾の中に入り込む、と：あるいは、より限定的にいえば、；国家は「民族の活動現実的かつ有機体的な精神」⁹⁵⁾である、と。

Если дух народа сам принимает форму государства, то это значит, он *слагается в государство, становится* государством, что он сам *есть* государство; и поэтому всё, что по существу характеризует народный дух, характеризует тем самым и государство.

(23) 【国家 = 生活活動を営んでいる思弁的な〈普遍性〉：個別性と多数

性との絶対的な統一性としての国家：自己を諸部分の中で、それらを自己の中で、溶解し、完全性と「全体性」とを、現示している、国家：国家 = 有機体 (Staat = die lebende spekulative *Universalität*: der die absolute Integralität von Einzelheit und Vielheit zusammensetzende, in die Leute durchdringende, sie durchsetzende Staat; der Staat, der sich in seine Teilen, sie in sich auflöst, die Ganzheit und die «Totalität» darstellt.: der Staat = der Organismus)]

国家は、生活活動を営んでいる思弁的な大文字の〈普遍性〉である⁹⁶⁾；[国家は、]「多数性の上で拡散していることなく」、そして単一（統一）化されている多数の人々にとって何らかの外的なもの」ではなく、そして、かれら（多数の人々）との「関係において」存立しているのではなく、かれらの中に浸透している、かれらを貫いている⁹⁷⁾、そして、〈単一的なもの〉と〈多数的なもの〉との絶対的な統一性（単一性）へと、形成されている、統一性（単一性）である。

Государство есть живая спекулятивная *Всеобщность*; единство, которое не «носится над множеством, и не есть «нечто внешнее для многих, объединенных» людей, и не стоит «в отношении к ним, но проникает в них, пронизывает их и слагается в абсолютное единство единого и многого.

この思弁的な同一性において、国家は、自己の諸部分の中に溶解されている、そして、それら（諸部分）を自己において溶解している、何らかの完全性、あるいは、「全体性」⁹⁹⁾を、自己から提示（表象）している。別の言葉でいえば、〈国家は有機体である〉。

В этом спекулятивном тождестве, государство представляет из себя некую цельность или «тотальность», растворенную в своих частях и растворяющую их в себе. Иными словами: *государство есть организм*.

(24) 【自由な精神的な最高次の有機体としての国家 (der Staat als der freie, geistige und höchste Organismus)]

こうした限定を、国家は、「全ての諸関係において、天然の、自然本性的な、有機体と、近似している、という意味において、解釈するべきではない。もとより、自然の諸生物そのものの間では、有機的な生命（生活活動）は完全性のさまざまな段階にあり、そして、それゆえに、比較の基準 *tertium comparationis* は、経験的な視点からは、曖昧且つ捉え難い。しかし、一般的には、〈最も高次のもの〉を〈最も低次のもの〉に譬えたりするべきではなく、逆にするべきである。：〈最も低次のもの〉の水準は、〈最も高次のもの〉の完全性によって、限定され、そして、計測される。；

Это определение не следует толковать в то смысле, что государство «во всех отношениях подобно» природному, естественному организму. Не говоря уже о том среди самих живых существ природы органическая жизнь стоит на различных ступенях совершенства, и что поэтому *tertium comparationis* окажется, с эмпирической точки зрения, расплывчатым и неуловимым; но следует вообще уподоблять не высшее низшему, а обратно: уровень низшего определяется и измеряется совершенством высшего.

それゆえに、ヘーゲルの思惟にしたがえば、「国家」を「生物」に譬えるべきではなく、反対に——「生物」を、不完全な、有機体性という点で、「国家」に近似するもの、と見做すべきである。というのは、国家は、「自然の諸々の有機体と比較して、〈最も高次の有機体〉であり、そして、さらには、国家は、「精神的なもの」の、柔軟で、流動的で、〈自由〉な、エレメントにおいて、現存化される、ということのおかげで、〈最も高次〉であるからである。国家は、本質的に、〈精神的な有機体〉である。

Поэтому, по мысли Гегеля, следует не «государство» уподоблять «животному», а наоборот — «животное» следует рассматривать как несовершенное, по ограниченности, подобие «государству». Ибо государство есть *высший организм* по сравнению с организмами природы, и и притом *высший* благодаря тому, что он осуществляется в гибком, текучем и

свободном элементе «духовного». Государство есть по существу *духовный организм*.

(25) 【有機的な状態としての、あるいは、秩序づけられている民族的な生活活動としての、国家機構 (*der staatliche Struktur, als der organische Zustand, oder, als das geordnete Leben des Volkes*)】

メカニズム（機構）、機械に似たものについて、理屈っぽい数量的な比較について、群衆、あるいは、恣意的に単一化（一体化）された諸原子の集積体について——これらについての、全ての諸表象は、国家についての思惟から排除されていなければならない。¹⁰⁰⁾そして、「国家」のこれやあれやの経験（論）的な現象がこうした機械（論）的な集積体に近似しているかぎりでは、そのかぎりでは、国家は経験（論）的な現象に留まるにすぎない。国家は、合算を通じて生じた総計（合計）でもなく、そして、個人的（私的）な諸人格の合意（契約）の上に基礎づけられている結合でもなく、「形式（形相）を欠いている」、そして、「外的な」、「調和」に、還元されたりしない、〈多数のもの〉における大文字の〈単一なるもの〉の具体的な生活活動である；国家の機構は、おのずから、「有機的な状態」を、「秩序づけられている民族的な生活活動」を、現している。¹⁰³⁾

Все представления о механизме, машиноподобию, о рассудочно-количественном сопоставлении, о толпе или произвольно соединившемся агрегате атомов, должны быть исключены из мышления о государстве. Государство — не сумма, возникающая через сложение, и не союз, основанный на договоре частных лиц, а конкретная жизнь Единого во многом, несводимая к «бесформенной» и «внешней гармонии»; его устройство являет собою «органическое состояние», «упорядоченную народную жизнь».

(26) 【活動現実態・生活活動態・有機体としての民族国家と（それに帰属・参与し・それを構成・再生産している）諸成員（諸分枝）：普遍・実体・本質・全体としての民族国家 ↔ 特殊・現存・実存・部分としての

諸成員 (der Staat des Volkes und die Mitglieder, die ihm angehören, an ihm teilnehmen, ihn konstituieren und reproduzieren : der völkische Staat als Universales, Substanz, Wesen, Totalitäres ↔ die Mitglieder als Besonderen, Dasein, Existenzen, Teilen)】

ここから、すでに次のことが明らかである。すなわち、多数性のエレメントは、国家によって排除されないばかりでなく、自己において、それ（国家）自身によって——内的で有機的な自己分割（自己分枝化）の秩序において——創出されている、ということが：活動現実的な、生活活動を営んでいる、有機体として、それ（国家）は、その（国家の）完全性（目的性）を構成している、そして、かれらの現存においてそれ（国家）によって維持されている、成員たち（諸分枝）を、有している。生活活動を営んでいる、民族の実体としての、生活活動を営んでいる精神としての、国家が、現存しているのは、それ（国家）が自己を有機的に切り離す（孤立させる）かぎりにおいて、すなわち、それ（国家）が、¹⁰⁴⁾「有機化されている、特別な諸活動性へと区別されている、〈全きもの〉」であるかぎりにおいてにすぎない；それ（国家）は、¹⁰⁵⁾特殊な有機的な諸契機、諸機能、「従属化されている」諸圏（Kreise）と諸力へと、内的に区分され、あるいは、「分割（分離）され」、あるいは、¹⁰⁶⁾分岐され、識別され、そして、さらに、その（国家の）中に入り込んでいる大量の諸個体の全てを、それ（国家）によって配分（配置）することで、自己を¹⁰⁷⁾有機化している。

Отсюда уже ясно, что элемент множества не только не исключается государством, но создается им самим в себе — в порядке внутреннего органического саморасчленения: в качестве действительного, живого организма оно имеет члены, составляющие его цельность и поддерживаемые им в их существовании. Государство как живая субстанция народа, как живой дух, «существует лишь постольку, поскольку оно органически обособляет себя», т.е. поскольку оно есть «организованное, различённое на особенные

деятельности целое»; оно организует себя, внутренне разделяясь или «расчлняясь», или «разветвляясь», или «различаясь» на особые органические моменты, функции, «подчиненные» круги (Kreise) и силы, и, далее, распределяя по ним всю массу входящих в него индивидуумов.

しかしながら、このようにして生起している、国家の諸部分（諸個人）は、「諸部分」ではなく、統一（単一）的な有機体の〈諸分肢（諸成員）〉（Glieder）である。それらは、〈全きもの〉の目的によって限定され、そして、その目的に依存している。¹⁰⁸⁾それらは、有機体の「自己活動的な、しかし、従属化されている、諸体系」として、現出している。¹⁰⁹⁾それら自身は、形式化されていないわけではないが、有機的に構築されていて、¹¹⁰⁾そして、国家に、「特殊なもの」が「普遍的なものに」関係しているように、関係している。それらは、国家の「有機体的な諸契機」¹¹¹⁾、国家の「流動的な諸成員」¹¹²⁾であり、それらは、国家を病気の状態に、¹¹⁵⁾また自己を死した状態に、¹¹⁶⁾陥れることなく、「離脱」¹¹³⁾あるいは「孤立」¹¹⁴⁾することは、不可能である。これらすべての諸活動、¹¹⁷⁾諸圏、¹¹⁸⁾諸力、¹¹⁹⁾諸制度は、互いに、制限し合い、そして、条件付け合い、その結果、それらの各々は、自己を保持して、そのことそのものによって、他の諸成員を、それらの自己形象化において、保持し、そして、全ては、一緒に、有機体的な統一（単一）体へと形成されている。国家は、自己の諸契機と諸分肢（諸成員）の〈実体的な統一（単一）体〉であり、あるいは、お望みとあらば、それらの「理念態」¹²⁰⁾であり、しかし、それら（諸成員）はそれらで、国家の統一（単一）体において、自己存在の「最終的な根拠」¹²¹⁾を有している。

Возникающие, таким образом, «части» государства, суть, однако, не «части», а члены единого организма (Glieder) : они определяются целью целого и зависят от неё: они являются «самодетельными», но «подчиненными системами» организма; они сами не бесформенны, но построены органически и относятся к государству, как «особенное» ко «всеобщему»; они суть

его «органические моменты», его «текучие члены», которым невозможно »отколоться» или «изолироваться», не подвергая государство в болезнь, а себя — в мертвенное состояние. Все эти деятельности, круги, силы и учреждения взаимно ограничивают и обуславливают друг друга, так что каждый из них, поддерживая себя, поддерживает тем самым другие члены в их своеобразии, и все вместе слагаются в органическое единство. Государство есть *субстанциальное единство* своих моментов и членов, или, если угодно, их «идеальность», а они, в свою очередь, имеют в его единстве «последний корень» своего бытия.

(27) 【相互に限定し合いながら生活活動を営んでいる有機体とその諸器官（普遍と特殊、全体と諸部分）との統合体（均衡と調和）としての国家（*der Staat als die Integration (Gleichgewicht und Harmonie) von dem sich einander bestimmenden, lebenden Organismus und seinen Organen (dem Universalem und dem Spezialem, dem Ganzen und seinen Teilen)*）

こうした「分枝化されている有機体¹²²⁾」として、国家は、自己の諸器官の生きている連結（結合）、それら（諸器官）の創造的に調和（一致）した体系、それら（諸器官）の同一性である。それら（諸器官）は、国家から分離されていないし、国家の生きている政治的な織物を構成している；国家はそれら（諸器官）から分離されていないし、それら（諸器官）によって、そして、それら（諸器官）において、生活活動を営んでいる。「普遍的なもの」は、「特殊的なもの」において、しかし、「特殊的なもの」は、「単一（統一）的なもの」において、生活活動を営んでいるように。国家においては、「一つの生活活動があるにすぎず、そして、この生活活動は、各々の点において、そして、全ての点において、存在し、国家に対する抵抗力ではない¹²³⁾」。「全ての部分の生活活動」は、「全体の生活活動¹²⁴⁾」に他ならない。そして、逆のことも言える。

В качестве такого «расчлененного организма» государство является

живым сцеплением своих органов, их творчески согласованной системой, их тожеством. Они не отделены от него, но составляют его живую политическую ткань; оно не отдельно от них, но живёт ими и в них, так, как «всеобщее» живёт в «особенном», а «особенное» в «единичном». В государстве «имеется только одна жизнь, и она есть в каждом пункте и во всех пунктах, нет сопротивления против этого». «Жизнь всех частей» есть не что иное, как «жизнь целого», и обратно.

有機的な全体性としての国家は、自己の従属化されている諸領域のための、肯定的（実定的）な法権利と否定的（消極的）な境界（限界）とを、確立して、自己の内的な一体性を維持している、力と能力とを、所有している；そして、こうした国家の内的な活動は、国家に固有な有機的（自己）組織化である：自己の諸器官の生活活動と創造性にと境界を定めて、国家は、「自己の理性態の構築物」を創造し、「厳密な均衡」、「諸部分の調和」、そして、「〈全きもの〉の力」を保全している。¹²⁵⁾

Государство как органическая тотальность обладает силою и способностью своё внутреннее единство, устанавливая положительные права и отрицательные пределы для своих подчиненных сфер; и эта внутренняя деятельность его есть его собственная *самоорганизация*: разграничивая жизнь и творчество своих органов, оно творит «архитектонику своей разумности», блюдет «строгую соразмерность», «гармонию частей» и «силу целого».

(28) 【①「普遍的なもの」（国家）、②「特殊的なもの」（その諸圏と諸制度）、そして、③「個別的なもの」（諸個人）の思弁的な同一性（die *Spekulative Gleichheit von* ① »Universales» (Staat), ② »Speziales» (Kreise, Institutionen) und ③ »Einzelnes» (Individuen))】

「普遍的なもの」（国家）、「特殊的なもの」（国家の諸圏と諸制度）、そして、「単一的なもの」（諸個体）——これらのものの同一性という点に、国家の本質そのもの、その存在、その生活活動の「深淵性」、そして、その内的

構造の具体的な理性態——これらは存している¹²⁷⁾。まさしく、こうした同一性のおかげで、国家は、「習俗規範（人倫）的な関係」、あるいは、より正確には、精神的に〈習俗規範（人倫）的な有機体〉である。

В этом спекулятивном тождестве «всеобщего» (государства), «особенного» (его кругов и учреждений) и «единичного» (индивидуумов) состоит самая сущность государства, сила его бытия, «глубина» его жизни и «конкретная разумность» его внутреннего строения. Именно благодаря этому тождеству государство есть «нравственное отношение», или, вернее, духовно-нравственный организм.

(29) 【〈精神的な〉有機体（民族的精神）としての国家＝習俗規範（人倫）的な生活活動を営む民族国家（*der Staat als des geistigen Organismus (der völkische Geist) = der sittlich lebende Volksstaat*）】

〈精神的な〉有機体としての国家がありうるのは、ひとえに、国家の個体的な多くの参加者の全てが、普遍的な自己意識と普遍的な意思（一般意思）を通じて、単一的な〈民族的な精神〉へと融合したからである；しかし、このことはまた、民族は習俗規範（人倫）的な生活活動を営んでいる、ということの意味している。それゆえに、国家は、それ（習俗規範（人倫）性）に疎遠ではないだけでなく、そして、それに無関心でないだけでなく、そして、単に「その（習俗規範（人倫）性の）実現（現存化）を促進する」ばかりでもなく、それ自身、〈有機組織化されて生活活動を営んでいる習俗規範（人倫）性〉である。

Государство как *духовный* организм, возможно только в силу того, что всё множество его индивидуальных участников слилось через всеобщее самосознание всеобщую волю в единый *народный дух*; а это и означает, что народ ведёт нравственную жизнь. Поэтому государство не только не чуждо нравственности, и не индифферентно ей, и не просто «содействует её осуществлению», но само есть *организованная живая нравственность*.

(30) 【習俗規範（人倫）性の展開・実現としての国家（*der Staat als die Entwicklung und die Realisierung der Sittlichkeit*）】

国家と習俗規範（人倫）性との間のこうした繋がりを、次のように性格づけうる。すなわち、習俗規範（人倫）性は国家の「実体的・内的な」内容であり、国家は習俗規範（人倫）性の展開且つ現存化（実現）である、と¹²⁹⁾。換言すれば、国家と習俗規範（人倫）性との間には、實在（現実）的な区別は存在しない。存在するのは〈形而上学的な同一性〉である。成熟した国家は習俗規範（人倫）の現存化かつ形式（形相）化であり、成熟した習俗規範（人倫）は人びとの思弁的に国家的な一体性（統一性）である。

Эту связь между государством и нравственностью можно охарактеризовать так, что нравственность есть» субстанциальное внутреннее» содержание государства, а государство есть «развитие и осуществление» нравственности. Иными словами: между государством и нравственностью *нет* реального различия, а есть *метафизическое тождество*. Зрелое государство есть осуществленная и оформленная нравственность; зрелая нравственность есть спекулятивно-государственное единение людей.

この同一性は、ヘーゲルに、国家を「習俗規範（人倫）的な〈全きもの〉」¹³⁰⁾ »「*нравственное целое*」、¹³¹⁾「習俗規範（人倫）的な本質」、¹³²⁾「習俗規範（人倫）的な実体」、¹³³⁾「習俗規範（人倫）的な精神」と見做す可能性を与えている；国家は、かれ（ヘーゲル）の眼においては、「習俗規範（人倫）的な理念の活動現実性」¹³⁴⁾、「それ（国家）自身における習俗規範（人倫）的なものの豊饒な分枝化（分節化）」¹³⁵⁾である。

Это тождество и дает Гегелю возможность рассматривать государство как «нравственное целое», «нравственную сущность», «нравственную субстанцию», «нравственный дух»; государство есть в его глазах «действительность идей», «богатое расчленение нравственного в нём самом».

習俗規範（人倫）性が「實在（現実）的な現存化（実現）」¹³⁶⁾を達成し、

そして、「習俗規範（人倫）的な世界」¹³⁷⁾に、あるいは、「習俗規範（人倫）的な世界¹³⁸⁾の体系」に、なるならば、〈具体的なもの・経験的なもの〉の諸境域（諸エレメント）と諸媒体（諸手段）とにおいて現存化（実現）されていた、この「習俗規範（人倫）的な宇宙」¹³⁹⁾が、まさしく国家なのである。

Если нравственность достигает «реального существования» и становится «нравственным миром», или «системой нравственного мира», то этот «нравственный универсум», осуществившийся в стихии и средствах конкретного-эмпирического, есть именно государство.

思弁的な融合の力によって一体（統一）化され、習俗規範（人倫）的な一体性（統一性）の段階にまで共に生活活動を営んでいる人々だけが、国家を形象化しうる。ヘーゲルは、このことを次のように表現している：「諸個体における国家の生活活動は、習俗規範（人倫）性と呼ばれている」、¹⁴⁰⁾と。

Только люди, объединенные силою спекулятивного сращения, сжившиеся до степени нравственного единения, могут образовать государство. Гегель выражает это так: «жизнь государства в индивидуумах называется нравственностью».

(31) 【国家への諸個人の参与 = 〈自由〉：国家に参与する諸個人の精神的な水準 = 〈有徳性〉（die Teilnahme der Individuen am Staat = «Freiheit») : das geistige Niveau der am Staat teilnehmenden Individuen = «Tugendhaftigkeit】

勿論、諸個人における国家の生活活動は、かれら（諸個人）の側からすれば、対応している参与と適切な精神的な水準を前提としている。国家への諸個人の参与は、〈自由〉という用語によって表現され、かれら（諸個人それら）の精神的な水準は、〈有徳性〉という用語によって性格づけられている。

Понятно, что эта жизнь государства в индивидуумах предполагает с их

стороны соответствующее участие и надлежащий духовный уровень. Участие индивидуумов в государстве выражается термином *свободы*; их духовный уровень характеризуется термином *добродетели*.

(32) 【民族的な精神（習俗規範（人倫）性）と個人的な魂（有徳性）の融合（同一性）：(die Integration (die Gleichheit) von dem Geist des Volkes (der Sittlichkeit) und der Seele des Individuums (der Tugendhaftigkeit))】

国家は、自己の深淵なる精神的な本質に関していえば、諸現象の世界において現存化（実現）されている〈自由の、諸形象の〉一つである。¹⁴¹⁾ 国家の生活活動を実在（現実）化する〈自由〉は、いつもそうであろうように、〈他在からの精神の〉〈自由〉である。このことは、次のことを意味している。すなわち、国家的な生活活動において、民族的な精神は個人的な諸魂との同一性へと融合されているが、個体（個人）的な諸魂は民族的な精神との自己の同一性を認識し、そして、現存化（実現）している、ということ；そして、両側面（民族的精神と個人的諸魂）は、このようにして、社会的な多数性の経験的な非連続性を克服して、自己の有機組織化されている統一性（一体性）の力によって、自然とその諸事物の疎遠性を（に）、自己意識とそのより高次な諸目的から、負かして（打ち勝って）いる、ということ（意味している）。

По своей глубокой, духовной сущности государство есть один из *образов свободы*, осуществленной в мире явлений. Свобода, реализуемая его жизнью, есть, как и всегда, свобода *духа от инобытия*. Эта означает, что в государственной жизни народный дух сливается в тожество с индивидуальными душами, а индивидуальные души познают и осуществляют своё тожество с народным духом; и обе стороны, преодолевая таким образом эмпирическую разорванность социального множества, побеждают силою своего организованного единства отчужденность природы и её вещей от самосознания и его высших целей.

人々の国家的に有機組織化された共生において、〈民族的な精神〉は、自己の、固有な、個別（単一）的な、諸形姿変容と諸状態——これらにのみ、係っている（諸個人）；それ（民族的な精神）は、それらにおいて、「疎遠な」諸客体あるいは諸他在を有さず、そして、それゆえに、それ（民族的な精神）は〈自由〉である。まさしく、このようにして、個別（単一）的な〈公民たち〉は、自己においても、そして、同胞たる公民たちにおいても、かれら（〈公民たち〉）によって認識されている、自己の、特有な、絶対的な、そして、普遍的な、本質にのみ、係っている（民族的な精神）；それ（民族的な精神）は、大文字の「精神」の人格においても、「諸精神」の人格においても、疎遠な他在には係っていない。そして、それゆえに、かれら（〈公民たち〉）は〈自由〉である。

В государственно-организованном сожительстве людей *народный дух* имеет дело только со своими собственными единичными видоизменениями и состояниями (индивидуумы) ; он не имеет в них «чуждых» объектов или инобытия, и потому он *свободен*. Точно так же единичные *граждане* имеют дело только со своей собственной, абсолютной и всеобщей сущностью (народный дух), признаваемой ими и в себе и в согражданах; они не имеют дела с чуждым инобытием ни в лице «Духа», ни в лице «духов», и потому они *свободны*.

最後に、多数性において統一的な、そして、自己の諸境界（諸限界）において〈自由〉な、こうした精神的な有機組織体の生活活動は、最も低次の文化的・経済的な領域でも、同じく、国民的な〈芸術〉、国民的な〈宗教〉、そして国民的な〈哲学〉でも、自然本姓的且つ宇宙的な〈自由〉の連続的な現存化（実現）である。

Наконец, жизнь этого духовного организма, единого во множестве и свободного в своих пределах, есть непрестанное осуществление естественной и космической свободы как в низшей *культурно-хозяйственной* сфере, так

и высших сферах — национального *искусства*, национальной *религии* и национальной *философии*.

(33) 【専制的な監視国家と無法権利的に抑圧された賤民 (der despotische Aufsichtsstaat und der rechtlos unterdrückte Pöbel)】

それ故に、精神的に習俗規範（人倫）的な有機体としての国家は、疎遠で圧迫し強制する力としての個人に、決して対立していない。¹⁴²⁾：こうした対立化は、それ（国家）を「絶対的な専制」¹⁴³⁾へと齎すであろうが、「強制の（普遍的な）階統」¹⁴⁴⁾は、そこ（国家）において、あらゆる有機体性を破壊し、そして、その（国家の）生活活動を、「永久の静態 *perpetuum quietum*」¹⁴⁵⁾に変えるであろう。

Согласно этому, государство как духовно-нравственный организм, отнюдь не противостоит индивидууму как чужеродная, стесняющая и принудительная сила: такое противопоставление привело бы его к «абсолютной тирании», а всеобщая «иерархия принуждения» убила бы в нём всякую органичность и превратило бы его жизнь в «*perpetuum quietum*».

このような相互関係が現存化しているところではどこでも、国家は「最も深い専制主義」と「最も大きな脆弱さ」¹⁴⁶⁾とに陥っている；それ（そうした国家）は、外から公民たちに近づき、彼らを全面的で隅々にまで及ぶ監視に晒し、彼らの〈自由〉の制限の無限の過程の中に引きずり込まれている；それ（そうした国家）は自己を〈警察〉国家に、しかし、公民たちを法権利を欠いた抑圧された〈賤民〉（Pöbel）に、変えている。¹⁴⁸⁾

Всюду, где осуществляется такое соотношение, государство впадает в «глубочайший деспотизм» и «величайшую слабость»; оно походит к гражданам извне, подвергает их всестороннему, педантическому надзору и увлекается в бесконечный процесс ограничения их свободы; оно превращает себя в *полицейское* государство, а граждан — в бесправную и угнетённую чернь (Pöbel).

(34) 【真正な国家 = 具体的な自由の秩序（普遍・実体）↔ 諸個人の具体的な自由、利害関心、知識活動、意思活動（特殊・个体）→ 特殊な諸〈個人〉による普遍的な〈善〉への奉仕（*der echte Staat = die Ordnung der konkreten Freiheit (Universales) ↔ die konkrete Freiheit, das konkrete Interesse, das konkrete Wissen, das konkrete Wollen der Individuen*）→ *der Dienst am unversalen «Guten» durch die besonderen «Individuen»*】

真正な国家は、〔専制的な国家とは〕反対に、自己の公民たちとの「同一性」の中に現前している。それ（真正な国家）はかれら（公民たち）の〈上〉にではなく、〈かれら（公民たち）の中〉に（現前している）。かれら（公民たち）に、それ（真正な国家）は具体的な〈自由〉を現存化（実現）している。具体的な〈自由〉の秩序にしたがって、単一（個別）的な個人は、かれ「固有の」諸利害関心を携えて、充全な、認識、発展、そして、満足を、受け取っている；かれ（個人）の諸法権利は、踏みにじられず、確定され、遵守されている；国家（「普遍的なもの」）は、「特殊な、利害関心、知識、意思活動」の外では、「現存化」されず、そして、「意義を有していない」¹⁵⁰⁾。

Истинное государство, напротив, пребывает в «тождестве» со своими гражданами; оно не *над* ними, а *в них*; и этим оно осуществляет конкретную свободу. Согласно порядку конкретной свободы, единичный индивидуум с его «особенными» интересами получает полное (*vollständig*) признание, развитие и удовлетворение; права его не попираются, а утверждаются и соблюдаются; государство («всеобщее») не «осуществляется» и не «имеет значения» вне «особенного интереса, знания и воления»。

その代り、そして、反対に、個人の「特殊な」諸利害関心は、国家の諸利害関心と対立することなく、それらと融合している；この（個人の諸利害関心と国家のそれらとの）融合は、ある程度（幾分かは）、それ自身、それ自身によって、生起している。—— 国家にも不可避免的である同じことが、個人に不可避免的である、ということの結果 —— ある程度（幾分かは）、

それ（個人の利害関心と国家のそれらとの融合）は、国家において「自己固有の実体的な精神」を認識している、そして、〈国家〉の諸利害関心から〈自己の〉実体的な目的を果たしている、公民たち自身の、「知識活動や意思活動」を通じて、現存化（実現）¹⁵¹⁾されている；そのとき、諸個人は、国家のために、「私的な諸人格」であることをやめている。かれらの意思是、〈普遍的なもの〉の〈中で〉、そして〈普遍的なもの〉の〈ために〉、生活活動を営んでいるが、かれらの諸行為は、「普遍的な善、国家の善」¹⁵²⁾に奉仕している。

Зато и обратно, «особенные» интересы индивидуума не противостоят интересам государства, но сливаются с ними; это слияние отчасти происходит само собою, ___ вследствие того, что индивидууму необходимо то самое, что необходимо и государству, ___ отчасти же оно осуществляется через «знание и волю» самих граждан, признающих в государстве «свой собственный субстанциальный дух» и делающих из *его* интересов *свою* субстанциальную цель; тогда индивидуумы перестают быть для государства «частными лицами»: их воля живёт *во* всеобщем и ради всеобщего, а деяния их обслуживают «всеобщее благо, благо государства».

近現代の国家的な生活活動は、主体〔個人〕が完全かつ極端な自立性を利用することを許している、そして、同時に、それ（主体〔個人〕）を「実体的な統一性」へと還元している、尋常ならざる力と深みを、明らかにしている。¹⁵³⁾

Государственная жизнь нового времени обнаруживает ту «необычайную силу и глубину», которая позволяет субъекту пользоваться совершенной и крайней самостоятельностью и в тоже время сводит его к «субстанциальному единству».

(35) 【〈国家〉に有機的に参与する活動現実的な〈公民〉：理性的な知識活動・意思活動・生活活動における実体的な〈国家〉と現存的な〈公

民〉との相互限定 = 〈自由〉: 〈実体的な習俗規範（人倫）性〉の理念 = 〈対自的に現存する自己意識の自由〉 (*der wirkende öffentliche Bürger, der organisch am Staat teilnimmt.: die wechselseitige Bestimmung zwischen dem substanziellen Staat und dem existierenden öffentlichen Bürger = Freiheit: die Idee der «substanziellen Sittlichkeit» = «die Freiheit des für sich daseienden Selbstbewußtseins»*)】

具体的な〈自由〉のこの構造（体制）は、以下のことによって性格づけられうる。すなわち、個人は、そこ（その構造（体制））において、「私的な」生活活動ではなく、「公的な」生活活動を、すなわち、「実体的な普遍性とその諸利害関心とに捧げられた」生活活動を、導く、ということによって；そのとき、かれ（個人）は、活動現実的な「公民」に、すなわち、国家の中に有機的に入り込んでいく、国家の参加者に、なっている。自己を自己の国家から区別していない、そして、自己を国家に対して対立させていない、公民は、自己の〈諸義務を自発的に受け取り、そして、国家と法律とに従いながら、自己の〈自由〉を失っていない¹⁵⁴⁾。かれ（公民）の意思は「真実の意思活動」を実現（現存化）している。けだし、〔その公民の意思は、〕法律において、自己固有の理性的な本質存在にのみ〔内発的に〕従っているからである；「この〔理性的な自己意識・意思活動・生活活動における、実体的な国家と現存する公民との有機的な相互限定という〕点に、かれ（公民）の活動が捧げられているところの、そして、かれ（公民）を活性化している（かれ（公民）に魂を吹き込んでいる）ところの、国家における〈自由〉は、存している¹⁵⁵⁾」。公民の意思は、自己の祖国の諸法律に〈自由に従っている〉し、そして、そのことにより、必然性と〈自由〉とを一つに融合している¹⁵⁶⁾。

Этот строй конкретной свободы может быть охарактеризован тем, что индивидуум ведёт в нём не «частную», а «публичную» жизнь, т.е. жизнь, «посвящённую субстанциальной всеобщности» и её интересам; тогда он

становится действительным *гражданином*, т.е. органически входящим в государство участником его. Гражданин, не отличающий себя от своего государства и не противопоставляющий себя ему, принимает свои обязанности добровольно и не утрачивает своей свободы, повинаясь государству и закону. Его воля осуществляет «истинное воление», ибо повинуется в лице закона только своей собственной разумной сущности; в этом и состоит та свобода в государстве, которой посвящена деятельность гражданина и которая его одушевляет». Воля гражданина *свободно подчиняется* законам своей родины и этим сливает воедино необходимость и свободу.

公民の意識は、自己の国家への〈信頼〉と関係して¹⁵⁹⁾いて、そして、それに従うと「政府と国家の利害関心が民族の利害関心と対立させられるところの、¹⁶⁰⁾賤民の視野にまで、自己を貶めてはいない。このことは、次のことを意味している。すなわち、①あらゆる精神の最深の本質に忠実な公民の精神は、自由な国家の中に現前し続けている、ということを、そして、②この主体的で人格的な〈自由〉は、民族的な精神の「普遍的で客観的な〈自由¹⁶¹⁾」を創造している、ということを：国家的な生活活動は、強制と暴力の外で形成されているし、そして、民族からの離反（齟齬）に際して強制的な措置に向かうであろう政府は、「国家の破壊と分解」だけを創出することになる¹⁶²⁾；それ（こうした政府）は、その（政府の）真正な理念を、すなわち、対自的に現存している自己意識の〈自由〉がそれと同一的であるところの、「実体的な習俗規範（人倫）性の理念」を、踏みにじることになるであろう¹⁶³⁾。

Сознание гражданина относится *с доверием* к своему государству и не унижает себя до воззрения черни, согласно которому «интерес правительства и государства» противоположен «интересу народа». Это означает, что дух гражданина, верный глубочайшей сущности всякого духа, пребывает свободным в государстве, и что эта субъективная, личная свобода зиждет

「всеобщую и объективную свободу» народного духа: государственная жизнь складывается вне принуждения и насилия, и правительство, которое обратилось бы к принудительным мерам при расхождении с народом, создало бы только «разрушение и разложение государства»; оно погрело бы его истинную идею, т.е. идею той «субстанциальной нравственности, с которой тождественна свобода для себя сущего самосознания».

(36) 【国家的な〈権力〉 = 国家的な〈法権利〉 ← 即自的（自立的）に現存する〈精神的〉な力 = 民族的な精神の実体 = 諸個人（諸公民）の生活活動の絶対的な基礎 = 意識の不変の本質としての〈善〉：国家的な〈権力〉（= 〈法権利〉）における個別性（特殊性）と全体性（普遍性）の相互限定（die staatliche *Macht* = das staatliche *Recht* ← die *geistige* Kraft, der für sich existiert. = die Substanz des völkischen Geistes = die absolute Basis des Lebens der Individuen = das *Gute* als das unveränderliche Wesen des Bewußtseins: die wechselseitige Bestimmung von der Einzelheit (Besonderheit) und der Ganzheit (Allgemeinheit) in der staatlichen *Macht* (= *Recht*))】

このような理解に照らすなら、「〈国家的な権力〉」¹⁶⁴⁾ »государственная власть» は、並はずれて深められた解釈を受け取っている。これ（この〈国家的な権力〉）は、「全ての意識の不変の本質」¹⁶⁵⁾ へと変化していた大文字の「善」»Добро» そのものである。その（この〈国家的な権力〉）の「正しさ（法権利、根拠）」»право» は、その（この〈国家的な権力〉）の「正当性（法権利性、本源性）」»правова» によって確保されている。けだし、それ（その〈国家的な権力〉）は、大文字の〈善〉そのものの力、即自〔自律〕的に現存する「精神的な力」¹⁶⁶⁾ そのもの、あるいは、民族的な精神の〈端的な実体そのもの〉¹⁶⁷⁾、であるからである。それ（その〈国家的な権力〉）は、諸個人の、〈上ではなく〉、〈諸個人の中で〉、生活活動を営み、そして、「全てのそれらの活動の絶対的な基礎かつ安定性に留まっている」¹⁶⁸⁾。

При таком понимании «государственная власть» получает необычное,

углубленное истолкование. Это есть само «Добро», превратившееся в «неизменную сущность всех сознаний». Её «право» обеспечивается её «правотою», ибо она есть сила самого Добра, сама по себе сущая «духовная сила» или «сама простая субстанция» народного духа. Она живёт *не над* индивидуумами, а *в них*, и «остается абсолютною основой и устойчивостью всего их делания».

国家的な権力 государственная власть は、空気のように、「実体の単純なエーテルのように」¹⁶⁹⁾、全ての中に浸透している、そして、自己の純粋な統一性（一体性）единство を遵守している、「透明で普遍的な本質」¹⁷⁰⁾のように、生活活動を営んでいる。それ（国家的な権力）は、そこにおいて、諸個人にとって、かれらの本質が明言（明確）化されているところの、「絶対的な対象」¹⁷¹⁾あるいは「安定している法則」¹⁷²⁾покоящийся закон であり、かくして、「かれら（諸個人）の個別性（単一性、唯一性）は、そのまま、かれらの普遍性の意識に留まっている」¹⁷³⁾。そして、同時に、それ（国家的な権力）は、かれら（諸個人）の「普遍的な創造」、かれらの創造的な生活活動の産物である。しかし、こうした産物からは、〈被創造性〉の全ての諸痕跡は見えなくなって（消えて）いる¹⁷⁴⁾。全ての〈個別（単一、唯一）的なもの〉единичное は、〈全ての〉個別（単一、唯一）的な諸魂 единичные души 〈における内在的な臨在〉を通じて統治（支配）している、この〈普遍的な力〉всеобщая сила において、消えている。それ（国家的な権力）は、かれら（諸個人）自身（固有）の精神の息吹の形姿において現れて、かれら（諸個人）に君臨している。

Государственная власть живёт, как воздух, «как простая эфирная субстанция», «прозрачная всеобщая сущность», во всё проникая и соблюдая своё чистое единство. Она есть тот «абсолютный предмет» или тот «покоящийся закон», «в котором для индивидуумов выговаривается их сущность», так, что «их единичность остается лишь сознанием их

всеобщности». И в то же время она есть их «всеобщее создание», продукт их творческой жизни, из которого, однако, исчезают всякие следы созданности. Всё единичное угасает в этой *всеобщей силе*, властвующей через *имманентное присутствие во всех* единичных душах: она царит в них, являясь в виде дуновения их собственного духа.

そして、その（国家的な権力の）基礎的な本質は、次の点に存している。すなわち、「自己の活動現実性と自己の活力源とを、高潔な意識によって、その（そうした意識の）活動と思惟とにおいて、齋（供）されている、犠牲（自己犠牲）において、有している¹⁷⁵⁾」、という点に。

И основная сущность её состоит в том, чтобы «иметь свою действительность и своё питание в жертве, приносимой благородным сознанием в его делании и мышлении».

(37) 【国家的な生活活動を主導している有機的な全体性としての〈政府（統治体）〉＝民族的な精神の〈魂（意思）〉：〈政府（統治体）〉の諸行為・諸決定を、自由（内発的）に受容する〈公民たち〉（*die Regierung als die organische Totalität, die das staatliche Leben führt. = die Seele (der Wille) des völkischen Geistes: die öffentlichen Bürger, die die Tätigkeiten und die Entscheidungen der Regierung spontan annehmen.*）】

したがって、国家的な生活活動を主導している〈政府（統治体）〉*правительство* [Regierung] は、民族 *народ* にとっては、外的な力ではなく、民族に固有な創造的な活力 ^{エネルギー} *энергия* であり、〈完全無欠なもの〉の集中化されている威力 *сосредоточенная мощь* ¹⁷⁶⁾ である。政府（統治体）は、「全成員の習俗規範（人倫）的な大文字の〈実体〉の端的な自己性 *самость*」¹⁷⁷⁾ であり、〔この自己性は〕その（実体の）〈個体的〉な存在を表現し、そして、その（実体の）生活活動を創出している¹⁷⁸⁾；それ（政府（統治体））は、自己と全成員とを活気づけている、そして、支えている、民族的な精神の「魂」と「意思」である¹⁷⁹⁾ ¹⁸⁰⁾。

Согласно этому, *правительство*, руководящее государственной жизнью, является для народа не внешнею силою, но его собственною творческою энергией, сосредоточенною мощью целого. Правительство есть «простая самость всей нравственной Субстанции», выражающая её *индивидуальное* бытие и творящая её жизнь; оно есть «душа» и «воля» народного духа, оживляющая и поддерживающая себя и всех.

それゆえに、政府（統治体）は、「民族との最初の実体的な統一性（一体性）において存立している¹⁸¹⁾、そして、その（民族の）正当な「即自的に現存している」意思を創出している、普遍的な力と、見做されなければならない¹⁸²⁾。政府（統治体）が全体〔統一体〕を統治している *правительство* правит целым のは、政府（統治体）がその（全体の）〈上に〉位置しているからではなく、政府（統治体）そのものはこの全体（統一体）と〈一致している〉 оно само *совпадает* с этим целым からである：それ（政府（統治体））自身は、「生活活動を営んでいる」、「有機的な全体性¹⁸⁴⁾」*»живая», «органическая тотальность»* であり、あるいは、お望みであれば、国家の生活活動を、内在的に、かつ「長期にわたって、創出している」¹⁸⁵⁾ *Энергия* 〈活力の体系〉*»система энергий»* である。

Поэтому правительства следует рассматривать как всеобщую силу, стоящую в «первоначальном субстанциальном единстве» с народом и творящую его правую, «по себе сущую» волю. Правительство правит целым не потому, что оно поставлено *над* ним, но потому, что оно само *совпадает* с этим целым: оно само есть «живая», «органическая тотальность», или, если угодно, *система энергий*, имманентно и «длительно созидаящая» жизнь государство.

「活動現実的な民族的な精神の習俗規範（人倫）性」は、〈完全無欠なものの（全体（統一体））への公民たちの「信頼 信頼」の上にだけでなく、「全て（の公民たち）が、階層の区別なく、政府（統治体）の諸決定や諸行為において、受け取っている、直接無媒介的な参与 *непосредственное*

участие」の上にもまた、基礎を置いている。¹⁸⁶⁾それゆえに、成熟して完全な国家的な生活活動において、政府（統治体）の各々の行為は、〈全ての〉公民たちによって、かれら固有の理性的な本質の発露あるいは発揮として、経験され、そして、その（政府（統治体）の）諸命令 повеленияにおいて、全公民は、「普遍的で、そして、真昼の如く、歴然とした、公的な意味 смысл」¹⁸⁷⁾を、見ている。勿論、こうした処置に従うこと повиновение таким распоряжениям は、「従っている」公民たちの〈自由〉を、犯しえないし、あるいは、些かも消しえない。

«Нравственность действительного народного духа» покоится не только на «доверии» граждан к целому, но и на том «непосредственном участии, которое принимают все, без различия сословий, в решениях и деяниях правительства». Поэтому в зрелой и совершенной государственной жизни каждый акт правительства испытывается *всеми* гражданами как проявление или обнаружение их собственной разумной сущности, и в повелениях его все видят провозглашение «всеобщего и ясного, как день, публичного смысла». Понятно, что повиновение таким распоряжениям не может нарушить или сколько-нибудь умалить свободу «повинующихся граждан».

(38) 【〈魂〉と〈精神〉において有機的に実在化されている、〈諸公民〉とかれらの〈国家〉との融合＝〈自由〉の理念の活動現実的な実現（現存化）←〈国家〉における自己意識的な〈自由〉の理性的な生活活動（die Integration von den öffentlichen Bürgern und dem Staat, die in der Seele und dem Geist organisch realisiert ist. = die wirkliche Realisierung der Idee der Freiheit im Staat ← das vernünftige Leben der selbstbewußten Freiheit）】

これは、国家が、「世界における、活動現実態における」、「〈自由〉の実現（現存化）¹⁸⁸⁾」である、ということの理由である¹⁸⁹⁾；あるいは、換言すれば：それ（国家）は、「自己意識的な〈自由〉の理性的な生活活動」¹⁹⁰⁾である。このことは、次のようにも表現しうる：すなわち、「〈自由〉の理念は、真正の現存化（実

現化) を、国家の形姿においてのみ有している」¹⁹¹⁾と。

Вот почему государство есть «осуществление свободы» «в мире, в действительности»: или, иначе: оно есть «разумная жизнь самосознательной свободы». Это можно выразить и так: «идея свободы имеет истинное (существование) только в виде государства».

(39) 【国家 (民族的な〈精神〉) の実在性 (〈習俗規範 (人倫) 性〉) と個人 (公民的な〈魂〉 (自己意識)) の実存性 (〈有徳性〉) の融合: 〈有徳的な諸公民〉における、祖国、民族、国家の形姿変容の自覚 (自己意識) → 〈権力〉と〈法権利〉との一致: 先行者たちによって創造された歴史 (文化、伝統) の継承 (die Inegration von der Realität des Staates (des völkischen *Geistes*) (der *Sittlichkeit*) und der Existenzialität des Individuums (der öffentlich-bürgerlichen *Seele*) (des Selbstbewußtseins) (der *Tugendhaftigkeit*) : das Selbstbewußtsein der Gestaltsverwanderung von Vaterland, Volk und Staat in den *tugendhaften öffentlichen Bürger* → die Übereinstimmung von *Macht* und *Recht*: die Nachfolge der Geschichte (Kultur, Tradition), die von den Vorfahren genschaffenen ist)】

勿論、こうした構造 (秩序) の基礎には、〈主体的な精神に内在する〉力になることを国家に許容している、人格的な魂の〈有徳性〉がある。〈国家という形象〉が生起し、そして、形成される (成熟する) ためには、国家の本質的な内容が、すなわち、「絶対的な習俗規範 (人倫) 性の偉大さ」が、個体的な諸魂と〈同一〉になることが、不可避である¹⁹²⁾; 活動現実的に、国家の現実 (実在) 性が、諸々の個体的な自己意識の織物と一致するため¹⁹⁴⁾に、そして、国家がそれらの自然本性となるために¹⁹⁵⁾、「統治している力」は、〈それら (個体的な諸魂) の外にではなく〉、〈それら (個体的な諸魂) そのものの中〉に存在しなくてはならない。

Понятно, что в основании такого строя лежит *добродетель* личной души, позволяющая государству стать силою, *имманентною субъективному*

духу. Для того чтобы возник и сложился *образ государства*, необходимо, чтобы существенное содержание государства, т.е. «величие абсолютной нравственности», стало *тождественным* с индивидуальными душами; «повелевающая сила» должно быть *не вне* их, но *в них самих*, так, чтобы действительно реальность государства совпадала с тканью индивидуальных самосознаний, и государство стало бы их природою.

国家における生活活動が、人間の〈自由〉を圧迫（拘束）することにならないのは、人間が、実体的な境域^{エレメント}によって浸透されて、それ（その実体的な境域）に従属化されることなく、それと一体となって生活活動を営んでいるときだけである。¹⁹⁶⁾ そのとき、人間は、自己を、自己の生国の、自己の民族の、そして、自己の国家の、生活活動を営んでいる形姿変容として、意識している：思弁的な有徳性の生活活動を先導している公民たちは、自己を自己の民族から区別していない。

Жизнь в государстве только тогда не будет стеснять свободу человека, если он живёт, проникнутый субстанциальной стихией, в живом, неподчиненном с нею. Тогда человек сознает себя видоизменением своей родины, своего народа и своего государства: гражданин, ведущий жизнь спекулятивной добродетели, не отличает себя от своего народа.

そのとき、明らかになっているのは、「国家、その諸法律、その諸制度は、国家的な諸個人の諸法権利、かれらの外的な財産（所有物）であるが、その（国家の）自然、その土壤、その山岳、空気と水は、かれらの国土である、ということである；「こうした国家の歴史」は、かれらの諸行為から成り、そして、「かれらの祖先が創造していた」ものは、「かれらに属し、そして、かれらの記憶の中で生きている」。¹⁹⁷⁾ これら全ては、「かれらの所有物」を形象化し、「そして、（今度は）かれらを所有している。というのは、それ（これら全て）は、かれらの実体、かれらの存在を構成しているからである。¹⁹⁸⁾

Тогда обнаруживается, что »государство, его законы, его учреждения

суть права государственных индивидуумов, их внешняя собственность, а его природа, его почва, его горы, воздух и воды суть их земля, их отечество«; »история этого государства« состоит из »их дел« и то, что »создали их предки, принадлежит им и живёт в их памяти«. Всё это образует » их владение и (в свою очередь) владеет ими, ибо оно составляет их субстанцию, их бытие«.

(40) 【真正な（＝有徳的）〈公民〉における、〈義務〉と〈権利〉の、普遍的な目的と特殊な関心の、一致：〈人格的習俗規範（人倫）性〉→国家の成熟性（祖国において生活活動を営む〈公民〉）：〈有徳性〉＝超人格的な〈勇氣〉（die Übereinstimmung von der Pflicht und dem Recht, dem universalen Ziel und der speziellen Interesse in dem echten Staatsbürger : die persönliche Sittlichkeit → die Reifung des Staates (der Staatsbürger, der in seinem Vaterland lebt.: die Tugendhaftigkeit = die superpersönliche Tapferkeit)）

真正な公民は〈有徳的な〉公民である；かれの諸義務は、かれの活動現実的な——自発的に現存化されている、そして、不可避的（必然的）な——諸環境と、そして、同時に、かれの諸法権利と、一致している¹⁹⁹⁾。公民たちの諸義務とかれらの諸法権利との一致の中に；それに伴って人間が自己の公民的な義務を自発的に果たしている、魂の充足の中に；「普遍的、具体的な諸目的」と人びとの「特殊な諸利害関心」との現存化されている一致の中に；公民たちが営んでいる「普遍的な」あるいは「公的な」生活活動の中に；一言でいえば、人格的な習俗規範（人倫）性の中に、公民たちの〈有徳的な〉信条の中に、国家の、本質、力、安定性、思弁的な成熟性がある²⁰¹⁾。

Истинный гражданин есть добродетельный гражданин; его обязанность совпадают с его действительными, добровольно осуществляемыми и необходимыми состояниями и в тоже время с его правами. В этом совпадении обязанностей граждан с их правами. В этом совпадении обязанностей граждан с их правами; в душевном удовлетворении, с которым человек добровольно

исполняет свой гражданский долг; в осуществляющемся совпадении »всеобщей конечной цели« и »особенных интересов« людей; во »всеобщей« или »публичной« жизни, которую ведут граждане; одним словом, в личной нравственности, в *добродетельном* настроении граждан лежит сущность, и сила, и устойчивость, и спекулятивная зрелость государства.

真正な公民は自己の祖国を単に「愛している」のではなく、〈その中で〉、そして、〈そのために〉、生活活動を営んでいる。²⁰²⁾かれは、植物が太陽の光線の中で開花し、花を咲かせているように、自己の生国の光線の中で、成熟している。²⁰³⁾祖国愛（愛国心）は、かれの偶然的な信条ではなく、かれの行為を導き、かれの決定を動機づける、かれの魂の本質的な力である。

Истинный гражданин не просто »любит« своё отечество, но живёт *в нём* и *ради него*. Он зреет в лучах своего родного государства, подобно тому, как растение распускается и цветет в лучах солнца. Патриотизм есть не случайное настроение его, но существенная сила его души, руководящая его делам и мотивирующая его решения.

かれ（真正な公民）は知っている。「客観性、真実性、習俗規範（人倫）性は、思弁的な連帯の構成員としてのかれにのみ、現前している、ということ²⁰⁴⁾を；国家の目的は、〈かれ固有の〉最終的な目的である、ということ²⁰⁴⁾を；公民の使命は、自己の国家的な実体の生活活動の中に、自己の生活活動を、自発的かつ悦ばしく浸透させる、という点に存する、ということ²⁰⁴⁾を。かれはこのことを知っており、そして、かれの魂の中では、全ての有徳性の王冠である〈超人格的な勇氣〉が息づいている（生活活動を営んでいる）。²⁰⁵⁾

Он знает, что »объективность, истинность, нравственность« присущи ему только как члену спекулятивно-государственного союза; что цель государства есть *его собственная* конечная цель; что назначение гражданина в том, чтобы добровольно и радостно погружать свою жизнь в жизнь своей государственной субстанции; он знает это и в душе его живёт *сверхличное*

мужество, этот венец всех добродетелей.

(41) 【国家における主・客、内・外の二状態（①諸制度の体系と②意識・意思の体系）の相互限定（*die weckelseitige Bestimmung der beiden Zustände*（① *Subjekt/Objekt*, ② *Innen/Außen*）*im Staat*）】

このように理解すれば、国家はあたかも二つの状態を有しているであろう。：すなわち、①国家が諸制度の体系であり、有機組織化された政治的な循環の「現在の世界」であるかぎりで、「客観的に実体的な」状態を、²⁰⁶⁾そして、②国家が主観的な意識と意思の体系であり、「自己意識の自然本性」、あるいは、公民の「政治的な信条」であるかぎりで、「主体（主観）的に実体的な状態」²⁰⁷⁾を。第一の状態〔制度体系〕は、第二の状態〔意識体系〕の上に基礎を置いており、それ（第二の状態）〔意識体系〕によって確保され、そして、自らは、その（第二の状態〔意識体系〕の）維持と繁栄に貢献している。

При таком понимании государство имеет как бы два состояния: »объективно-субстанциальное«, поскольку оно есть система учреждений, »наличный мир« организованного, политического »круговорота«.; и »субъективно-субстанциальное«, поскольку оно есть система субъективных сознаний и воли, »природа самосознания«, или »политическое настроение« граждан. Первое состояние покоится на втором, обеспечивается им, предполагает его, и, в свою очередь, содействует его поддержанию и расцвету.

：国家は、個人が、愚かしい主観性を、「部分（私）的な」精神を、そして、人格的な私利追求（私欲、個人的自己欲求）を、放棄（否認、拒否）するように習慣づけている。²⁰⁸⁾それ（国家）は、個人において、自己の諸制度によって、真正の祖国愛と普遍的な意思（一般意思）への習熟を、教育している。²⁰⁹⁾第二の状態〔意識体系〕は、第一の状態〔制度体系〕へ、自由な信条の、生活活動を営んでいる創造的な基礎を、「深みと力」²¹⁰⁾を、伝え、そして、自己からは、そこ（第一の状態）〔制度体系〕から、限定されて

いる諸内容を、受け取っている：「国家的な有機体のさまざまな側面²¹¹⁾」は、有徳的な意思とその祖国愛とに、真実の方向を、示唆している。

： государство приучает индивидуума к отречению от дурной субъективности, «партикулярного» духа и личного своекорыстия; оно воспитывает в нём своими учреждениями истинный патриотизм и привычку ко всеобщей воле. Второе состояние сообщает первому живую, творческую основу, «глубину и силу» свободного настроения и, в свою очередь, получает от него определенное содержание: «различные стороны государственного организма» подсказывают добродетельной воле и её патриотизму истинное направление.

(42) 【国家の活動現実的な生活活動 ← 具体的な〈習俗規範（人倫）性〉 ↔ 人格的な〈有徳性〉 ← 神性（宗教）（*das wirkliche Leben des Staates* ← *die konkrete Sittlichkeit* ↔ *die persönliche Tugendhaftigkeit* ← *Göttlichkeit*（Religion））】

このことは、次のことを意味している。すなわち、国家の生活活動は、活動現実的に、具体的な習俗規範（人倫）性と人格的な有徳性との水準上で、流動している、ということを。かくして、国家そのものは、〈有徳的な諸精神の有機的な全体性〉として、限定されうる、ということ。

Это означает, что жизнь государства действительно протекает на уровне конкретной нравственности и личной добродетели, так, что само государство может быть определено как *органическая тотальность добродетельных духов*.

しかし、有徳性の自然本性が「世界にどこにも内在する〈神的なもの〉の創造的な知覚²¹²⁾」に存するように、国家の最終的な基礎は宗教にある、と言いうる：国家は、こうした（宗教との）関係からいえば、習俗規範（人倫）的な信条の上に、しかし、この〈最終的なもの〉（習俗規範（人倫）的な信条）は、〈宗教的なもの〉の上に、基礎を置いている²¹³⁾。宗教は習俗規範（人倫）性と国家の実体性とを構成しているから、三つの状態の全ては分離されな²¹⁴⁾

²¹⁵⁾
い。

А так как природа добродетели состоит в »творческом восприятии имманентного миру вездесущие Божия«, то можно сказать, что последняя основа государства лежит в религии: »государство покоится, согласно этому отношению, на нравственном настроении, а это последнее на религиозном«. Религия составляет субстанциальность самой нравственности и государства, так что все три состояния неразрывны.

(43) 【国家（政治）と教会（宗教）との差異性と同一性】(die Verschiedenheit und die Gleichheit von Staat (Politik) und Kirche (Religion))】

このことは、国家は宗教に、あるいは、それ以上に、教会に従属していなければならない、という意味で解釈してはならない。ヘーゲルの政治哲学は、宗教的な意味でも教會的な意味でも、神権政治 теократия (Theokratie) に帰することはない。

Не следует толковать это в том смысле, что государство должно быть подчинено религии или тем более церкви. Политическая философия Гегеля не ведёт к теократии, ни в религиозном, ни церковном смысле.

実際には、宗教と国家は、一つの同じものを、まさしく、人間が保有し、実在（現実）化する〈より高次のもの〉を、現存化している；そして、宗教は端的に「国家の基礎」と一致する、²¹⁶⁾と云いうる。

Правда, религия и государство осуществляют одно и то же, именно высшее, что человек имеет и реализует; и можно сказать, что религия просто совпадает с »основой государства«.

それどころか、ヘーゲルは、それによれば、国家は宗教に依存することなく即自的に何らかの自立的な権力や力の基礎の上に現存しているが、²¹⁷⁾しかし、宗教はあくまで諸個人の主観的な信条である、²¹⁸⁾というような国家理解を、誤ったものと見做（認知）している。

Мало того, Гегель признает неверным такое понимание государства, при котором оно существует независимо от религии, само по себе, на основании какой-нибудь самостоятельной власти и силы, а религия остается субъективным настроением индивидуумов.

かれ（ヘーゲル）は、真正な宗教を、端的に、政治的な完成の基準と見做（認知）している：「真正な宗教が世界において発言することなく、そして、国家において君臨しないうちは、国家の真正な原理は、活動現実性において現存化されない²¹⁹⁾」。しかしながら、これら全ての指摘は、神権政治へと導かれることはない。

Критерием политического совершенства он прямо признает истинную религию: »до тех пор, пока истинная религия не выступит в мире и не сделается господствующей в государстве, истинный принцип государства не осуществится в действительности«. Однако все эти указания не ведут теократии.

註 第20章 国家について (上) (1) ～ (219)

- 1) См. главы восемнадцатую и девятнадцатую.
- 2) См. главу пятую.
- 3) См. главы одиннадцатую и двенадцатую.
- 4) См. главы пятую и восемнадцатую.
- 5) См. главы седьмую и восемнадцатую.
- 6) См. главы восьмую, одиннадцатую и двенадцатую.
- 7) См. главы пятнадцатую, шестнадцатую и восемнадцатую.
- 8) См. главы восемнадцатую и девятнадцатую.
- 9) См. главу тринадцатую.
- 10) Ср.: «Menge von Individuen». Lass. II. 466; «das Viele». W. Beh 379.
- 11) Ср.: Enc. III. 429. Recht. 315. 202. 312. 342.
- 12) Ср.: Enc. III. 427. Recht. 323.
- 13) Ср.: W. Beh. 379. Recht. 315. 328. Ph. G. 40.
- 14) Ср.: Phän. 532.
- 15) Ср.: W. Beh. 380.

- 16) «nachgeahmte negative Selbstständigkeit»: W. Beh. 391.
- 17) “Leib”: W. Beh. 391. 392. Log. III. 240.
- 18) Cp.: Enc. III. 420. Ph. G. 44. 75–101.
- 19) Cp.: “äusserliche Existenz des Staates”: Ph. G. 60.
- 20) “das Unorganische”: Lass. II. 480. 482. W. Beh. 386; “unorganische Natur”: W. Beh. 379. 387. 388.
- 21) “different”: W. Beh. 379. 379.
- 22) Recht. 320.
- 23) Recht. 320.
- 24) Recht. 315.
- 25) Cp.: “das reele Praktische”: W. Beh. 380.
- 26) “unterirdische Mächte”: W. Beh. 386.
- 27) “blosse Mehrheit”: Lass. II. 466; “nur Menge”: Recht. 397.
- 28) “beziehungslos”: Lass. II. 466.; “Hauen”: Würt. 240.
- 29) “Aggregat der Privaten”: Enc. III. 415; cp.: Würt. 240.
- 30) Diff. 242.
- 31) Enc. III. 415.
- 32) Enc. III. 415.
- 33) Recht. 397.
- 34) Enc. III. 415.
- 35) Cp.: напр.: Lass. II. 476.
- 36) “an die Ferse hängt”: Lass. II. 476.
- 37) См. главу двенадцатую.
- 38) См. главу тринадцатую.
- 39) См. главу восемнадцатую.
- 40) См. главы пятнадцатую и восемнадцатую.
- 41) Cp.: «Substanz jeder wesentlichen Geistigkeit»: Enc. III. 283.
- 42) Cp.: Enc. III. 283. ; cp.: Phän. 265–266.
- 43) См. главу восемнадцатую.
- 44) См. главу пятнадцатую.
- 45) См. главу восемнадцатую.
- 46) Recht. 312.
- 47) См. главу восемнадцатую.
- 48) См. в главе двенадцатой учение о трижды реальной идее.
- 49) Cp.: Enc. III. 391.
- 50) См. главы пятую, двенадцатую и восемнадцатую.
- 51) Cp., напр.: Phän. 268. 338. Enc. III. 391. Recht. 220. 434.
- 52) Cp.: Phän. 330.
- 53) Phän. 333.
- 54) W. Beh. 372; cp.: Lass. II. 419. 466. W. Beh. 411.
- 55) W. Beh. 387.
- 56) “das absolute Band des Volks — das Sittliche”: Lass. II. 496; cp.: “das надца

- 57) Phän. 139.
- 58) Phän. 313.
- 59) Ср.: “Alle”: Phän. 313. 527–528. 545–546. Recht. Ph. G. 43
- 60) См. главу пятую.
- 61) Lass. II. 466. 468.
- 62) Lass. II. 466.
- 63) “sich darstellend”: Lass. II. 466.
- 64) Lass. II. 469.
- 65) См. главу девятнадцатую.
- 66) См. главы одиннадцатую и двенадцатую.
- 67) Diff. 242.
- 68) Phän. 267.
- 69) Lass. II. 468. 489. 491. W. Beh. 387. Wärt. 243 и др.
- 70) Diff. 242.
- 71) Glaub. 115.
- 72) Ср.: Phän. 545–546. 527–528.
- 73) «heilige Dinge»: Glaub. 107.
- 74) Ср.: Enc. III. 429; «Die Sittlichkeit ist der göttliche Geist als inwohnend dem Selbstbewusstseins in dessen wirklicher Gegenwart als eines Volkes und der Individuen desselben”.
- 75) Phän. 531.
- 76) Recht. 312.
- 77) Recht. 434.
- 78) Recht. 434.
- 79) Ibidem.
- 80) Ibidem.
- 81) “ein Volk ohne Staatsbildung (eine *Nation* als solche)”: Enc. III. 423.
- 82) Ibidem. См. Ниже в главе двадцатой.
- 83) «wilde Nationen»: Enc. III. 423.
- 84) Recht. 434. 96. См. главу пятнадцатую.
- 85) См. главу двенадцатую.
- 86) Enc. III. 423.
- 87) Recht. 360.
- 88) Enc. III. 410.
- 89) Ph. G. 50.
- 90) Phän. 540.
- 91) «von der Weise und Bildung des Selbstbewusstseins”: Recht. 360.
- 92) “angemessen”, “Gehört”: Recht. 360.
- 93) Ср.: Recht. 69. 360. 425. И др.
- 94) Enc. III. 445.
- 95) Recht. 69.
- 96) Ср.: Enc. III. 404. Recht. 230. 398. и др.

- 97) W. Beh. 337.
- 98) Enc. III. 404. Recht. 360.
- 99) Cp.: Recht. 366. 424 (Z.). Ph. G. 50.
- 100) Cp.: Diff. 242. W. Beh. 337. Enc. III. 413. 417. 419. Würt. 240 – 241. Recht. 340. 359. 363. 383 (Z.). 397.
- 101) Cp.: W. Beh. 410–411. 411. Enc. I. 11. Enc. III. 419. Würt. 232. 263–264. Recht. 116. 139.
- 102) W. Beh. 337.
- 103) Würt. 290.
- 104) Enc. III. 396.
- 105) Enc. III. 405.
- 106) Lass. II. 485. Enc. III. 405. 417. Würt. 241. Recht. 350. 356. 379. 396. 397.
- 107) Cp.: Recht. 263. 326.
- 108) Recht. 364.
- 109) Lass. II. 481. 485.
- 110) Enc. III. 417. Recht. 397.
- 111) Recht. 363.
- 112) Recht. 362.
- 113) “getrennt”: Recht. 362 (Z.).
- 114) Recht. 363.
- 115) Ibidem.
- 116) Recht. 362 (Z.); см. главы пятую и восьмую.
- 117) «Wirksamkeiten»: Enc. III. 405; «Geschäfte»: Recht. 362.
- 118) “Institutionen”: Recht. 379.
- 119) Recht. 379.
- 120) Recht. 362.
- 121) “letzte Wurzel”: Recht. 363.
- 122) “gegliederter Organismus”: Enc. III. 71 (Z.); cp.: Würt. 241. Recht. 358.
- 123) Recht. 362 (Z.).
- 124) Lass. II. 485.
- 125) Cp.: Recht. 358.
- 126) Recht. 11.
- 127) Cp.: Recht. 356.
- 128) Enc. III. 279 (Z.).
- 129) Enc. III. 429.
- 130) Recht. 430. 317 (Z.).
- 131) Recht. 418.
- 132) Recht. 428.
- 133) Recht. 312.
- 134) [недостаточно]
- 135) Recht. 11.
- 136) Recht. 202 Anm.

- 137) Recht. 8.
- 138) Recht. 340.
- 139) Recht. 19.
- 140) Ph. G. 44.
- 141) Cp.: Recht. 64.
- 142) Cp.: Diff. 243. W. Beh. 338.
- 143) Diff. 149.
- 144) W. Beh. 364.
- 145) W. Beh. 364.
- 146) W. Beh. 411.
- 147) Cp.: Diff. 239. 241 – 242.
- 148) Cp.: W. Beh. 364. 366. 411.
- 149) Recht. 321 – 322.
- 150) Ibidem.
- 151) Recht. 322.
- 152) Recht. 169.
- 153) Recht. 322.
- 154) Recht. 221.
- 155) См. главу девятнадцатую.
- 156) Enc. III. 432. См. главу шестнадцатую.
- 157) Ph. G. 46.
- 158) Ph. G. 46.; cp. Recht. 418. См. главу девятнадцатую.
- 159) Cp.: Moll. I. 61. Phän. 545 – 546. Recht. 329. См. главу девятнадцатую.
- 160) Würt. 235.
- 161) Recht. 69.
- 162) “Zerrüstung und Auflösung”: Enc. III. 419.
- 163) Enc. III. 438.
- 164) “Staatsmacht”: Phän. 372 – 386.
- 165) Phän. 372 – 373.
- 166) Cp.: Phän. 372 – 373.
- 167) Cp.: Phän. 373. 376.
- 168) Phän. 373.
- 169) Phän. 373.
- 170) Phän. 372.
- 171) Phän. 373.
- 172) Phän. 376.
- 173) Phän. 373.
- 174) Phän. 373.
- 175) Phän. 386.
- 176) Cp.: Lass. II. 481.
- 177) Phän. 338.
- 178) Cp.: Phän. 338. 446.

- 179) Cp.: Phän. 355. 366.
- 180) Phän. 376.
- 181) Würt. 264.
- 182) Cp.: Enc. III. 432.
- 183) Cp.: Recht. 212.
- 184) Cp.: Enc. III. 410. 412.
- 185) Cp.: Enc. III. 410.
- 186) Phän. 545–546.
- 187) Phän. 348.
- 188) Ph. 40.
- 189) Rel. I. 170.
- 190) Recht. 340.
- 191) Recht. 96.
- 192) Cp.: W. Beh. 338.
- 193) “das Gebietende”, “Machthabende”, Diff. 243.
- 194) Cp.: Log. III. 240. Ph. G. 47.
- 195) Cp.: Log. III. 240.
- 196) См. главу девятнадцатую.
- 197) Ph. G. 44.
- 198) Ibidem.
- 199) См. главу девятнадцатую.
- 200) Cp.: Recht. 381.
- 201) Cp.: Recht. 313. 323. 324. 325. 385. Ph. G. 40.
- 202) См. главу девятнадцатую.
- 203) Cp.: Enc. II. 529.
- 204) Recht. 313.
- 205) См. главу девятнадцатую.
- 206) Cp.: Recht. 68. 210. 329. 329 (Z.).
- 207) Cp.: Phän. 559. Recht. 68. 210. 329. 329 (Z.).
- 208) Cp.: Recht. 175. 387. Ph. G. 42.
- 209) Cp.: Recht. 329.
- 210) Cp.: Recht. 381.
- 211) Cp.: Recht. 331.
- 212) См. главу девятнадцатую.
- 213) Enc. III. 429.
- 214) Enc. III. 429.
- 215) Cp.: «untrennbar»: Enc. III.; 429; cp.: Enc. III. 439.
- 216) Cp.: Rel. I. 170.
- 217) “für sich selbst schon und aus irgend einer Macht und Gewalt”: Enc. III. 430.
- 218) “das Subjektive der Individuen”. Enc. III. 430.
- 219) Enc. 483. Парафраза известной формулы Пратона.